

IMENIČKE SLOŽENICE U KINESKOM JEZIKU. PAKARDOVA KLASIFIKACIJA I PRAVILO GLAVE REČI

Marija **Dedović Lazović**, Master filolog (MA in Philology), International University of Kuwait, marija.dedovic@gmail.com

Original scientific paper

DOI: 10.31902/fil.50.2024.10

UDC: 811.581'367.62

Apstrakt: Ovaj rad bavi se analizom formiranja imeničkih složenica u kineskom jeziku služeći se romanom *Zapisi o prodavcu krvi* (许三观卖血记) kineskog pisca Ju Huaa, kao istaživačkim korpusom. Osnovni cilj analize je provera utemeljenosti jednog široko prihvaćenog, ali i često osporavanog pristupa analizi formiranja imeničkih složenica u kineskom jeziku – *Pravila glave reči*. Ovaj postulat poznatog američkog lingviste Džeroma L. Pakarda iznet je u njegovoj revolucionarnoj studiji *Morfologija kineskog jezika: Lingvistički i kognitivni pristup* i glasi da imeničke složenice pretežno imaju imeničke morfeme na desnoj strani, dok glagolske složenice pretežno imaju glagolske morfeme na levoj strani. Kroz ovo istraživanje sve imeničke složenice u pomenutom korpusu su identifikovane i kategorizovane. Dat je uvid u pojam, strukturu i klasifikacije složenica u kineskom jeziku, a potom izloženi primeri te klasifikacije koristeći uzorak iz pomenutog korpusa. Cilj rada postignut je proverom dve Pakardove tvrdnje, zasnovane na istraživanju harvardskog profesora lingvistike Džejmisa Huang, koje potvrđuju *Pravilo glave reči*, i to deo koji se odnosi na imeničke složenice. Prva tvrdnja glasi da dvomorfemske imeničke složenice u kineskom jeziku u 89.9% slučajeva imaju imeničku morfemu na desnoj strani, kao drugu komponentu složenice. Druga tvrdnja jeste da se 54% imeničkih složenica u kineskom jeziku sastoji od dve imeničke morfeme. Identifikovano je ukupno 802 imeničke složene forme reči koje su razvrstane po strukturi, na osnovu klasifikacije koju je predložio Pakard. U romanu je pronađeno ukupno 696 imeničkih složenica koje se sastoje iz dve morfeme, ne računajući izvedenice, pozajmljenice i vlastite imenice. Analizom je utvrđeno da je broj imeničkih složenica sastavljenih od dve imeničke morfeme 476, što je 68% od ukupnog broja dvomorfemskih imeničkih složenica koje se nalaze u ovoj knjizi. Takođe, utvrđeno je 94% imeničkih složenica koje imaju imeničku morfemu kao desnu komponentu. Dobijeni podaci u ovom istraživanju previlaze Pakardove procene i na taj način govore u još veći prilog njegovih tvrdnji - da skoro sve dvomorfemske kineske složenice imaju imeničku morfemu kao drugu komponentu, a velika većina se sastoji iz obe imeničke morfeme.

Ključne reči: kineski jezik, morfologija, imeničke složenice, Pravilo glave reči, Džerom L. Pakard

1. Uvod

Dvomorfemske složenice predstavljaju 80% ukupnog rečnika kineskog jezika (Zhou 525-65). Primeri tipičnih imeničkih složenica koje se sastoje od dve morfeme (dva karaktera ili dva sloga) bili bi *záocǎo* 杂草 (razna + trava = korov) ili *shēngyīn* 声音 (zvuk, glas + zvuk, ton = zvuk, glas, ton). Prvi primer pokazuje odnos između komponenata te složenice koji je hijerarhijski, tj. u kojem jedna morfema opisuje drugu. Drugi primer pokazuje nehijerarhijski odnos, kada su obe komponente semantički jednako važne. Koja morfema je dominantna? Odnosno, šta je *glava reči* i koja je njena uloga? Ovo su neka od pitanja na koja ćemo tokom istraživanja pokušati da pronađemo odgovore. Treba uzeti u obzir da za razliku od drugih jezika, kineske složenice mogu biti sa glavom na levoj strani, sa glavom na desnoj strani ili sa dvostrukom glavom (Ceccagno and Scalise 234-52).

Osnovni cilj ovog istraživanja je da se putem identifikacije i klasifikacije svih imeničkih složenica u romanu *Zapisi o prodavcu krvi* (许三观卖血记, 1995) kineskog pisca Ju Huaa (Yu Hua), proveriti utemeljenost jednog od široko prihvaćenog, ali i često osporavanog pristupa analizi formiranja imeničkih složenica u kineskom jeziku – *Pravila glave reči* (The Headedness Principle). Ovaj postulat poznatog američkog lingviste Džeroma L. Pakarda (Jerome L. Packard) iznet je u njegovoj revolucionarnoj studiji *Morfologija kineskog jezika* (The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach, 2001) i glasi da imeničke složenice pretežno imaju imeničke morfeme na desnoj strani, dok glagolske složenice pretežno imaju glagolske morfeme na levoj strani. U ovom radu fokusiraćemo se na imeničke složenice i proveriti dve Pakardove tvrdnje koje potvrđuju ovo pravilo, a zasnivaju se na istraživanju harvardskog profesora lingvistike Džejmsa Huanga (C.T. James Huang, Huang S. 264). Prva tvrdnja jeste da dvomorfemske imeničke složenice u kineskom jeziku u 89.9% slučajeva imaju imeničku morfemu na desnoj strani, kao drugu komponentu složenice (Packard 2001:39). Druga tvrdnja jeste da se 54% imeničkih složenica u kineskom jeziku sastoji od dve imeničke morfeme (Packard 2001:85-127). Razlog zbog kojeg je izabran roman *Zapisi o prodavcu krvi* je zbog obilja direktnog govora i dijaloga *običnog* kineskog čoveka što će omogućiti realan uvid u učestalost korišćenja imeničkih složenica u kineskom govornom jeziku.

1.1. Pregled rada

U ovome radu najpre ćemo pokušati da odgovorimo na pitanje zašto su složenice važne u izučavanju kineskog jezika, a potom istražiti pojam složenica i njihovu strukturu, kao i klasifikaciju složenica. Primenićemo Pakardovu klasifikaciju imeničkih složenica na primere imeničkih složenica iz Ju Huaovog romana Zapisi o prodavcu krvi, i to samo onih imeničkih složenica koje se sastoje od glavnih leksičkih kategorija, kao što su imenice, glagoli i pridevi. Sve ostale kategorije imeničkih složenica poput onih koje se sastoje od tri i više morfema, imeničke morfeme i klasifikatora ili pozajmljenica i vlastitih imenica, priložene su u apendiks radu, odnosno u listi svih prikupljenih kategorija složenih imeničkih formi u ovom korpusu, i na raspolaganju je budućim istraživačima ove oblasti u njihovom radu. U zaključku rada ćemo predstaviti statističke podatke koji govore u procentima koja strategija građenja imeničkih složenica je u kojoj meri korišćena u romanu. Takođe, na istom primerku proveren je Pakardov postulat Pravilo glave reči utvrđivanjem procenta imeničkih složenica koje sadrže imeničku morfemu sa desne strane i imeničkih složenica koje se sastoje od dve imeničke morfeme.

2. Mesto složenica u kineskom jeziku

Postoje dva stanovišta vezana za morfologiju kineskog jezika. Prema prvom, svi jezici su različiti. Neki imaju morfologiju, kao engleski jezik, a neki ne, kao kineski jezik, pa stoga neki imaju jasno određen pojam reči, a neki nemaju. Prema drugom stanovištu, svi jezici su u osnovi slični. Svi oni imaju morfologiju, kao i kategoriju reči (San Duanmu 1). Prvo stanovište pripada konvencionalnijem krugu lingvista poput Huseina (Hoosain 111) i Sjua (Xu 13), dok je drugo stanovište karakteristično za lingviste poput Pakarda, čije ćemo stavove posebno razmatrati u ovom radu.

Upravo iz potrebe da se podigne nivo leksičke jasnoće pojmova i postignu jasnije forme izražavanja dovelo je do leksikalizacije kineskog jezika. Feng (219-20) ističe da je period leksikalizacije kineskog jezika putem usložnjavanja jednosložnih reči u dvosložne i skraćivanja dužih fraza na dvosložne reči započeo još u periodu dinastije Džou (Zhou 1000-700 g.pne), a dostigao svoj vrhunac u periodu dinastije Han (206 g. pne - 200 g.). Ostaje činjenica da je u evoluciji ka modernom jeziku, kineski rečnik pretrpeo masivni proces udvajanja slogova, pa je procenat dvosložnih reči porastao sa 20% početkom nove ere do današnjih 80% ukupnog rečnika (Shi 70-2). Sojer u svom istraživanju dolazi do podataka da je velika većina novih reči u kineskom jeziku nastala putem

usložnjavanja i to 70.2%, dok je 18.7% reči nastalo putem skraćivanja (Sawer 203-28).

Ukoliko obratimo pažnju na neke od osnovnih osobnosti kineskog jezika razumećemo zašto se javila potreba za usložnjavanjem reči. U kineskom jeziku morfema uglavnom odgovara jednom karakteru, kao pisanoj jedinici, a fonetska jedinica koja odgovara karakteru je slog. Morfema može biti slobodna reč, vezani koren ili afiks sa tvorbenom ili gramatičkom funkcijom. Karakter ne prolazi kroz morfološku promenu, već uvek ostaje isti, dok se leksička značenja reči grade kombinacijom pomenutih morfema. Povrh toga, jedan slog se može izgovoriti na više različitih načina, odnosno može se izgovoriti različitim tonovima. Često isti karakteri odgovaraju različitim slogovima ili morfemama, a takođe se često isti slogovi ili morfeme pišu različitim karakterima. Ove karakteristike kineskog jezika ukazuju na to da leksičko značenje reči u kineskom jeziku umnogome zavisi od konteksta. S obzirom na to da se slogovi u kineskom jeziku uglavnom podudaraju sa morfemama, pa se većina dvosložnih reči sastoji od dve leksičke morfeme, nije čudo da je kineski jezik definisan kao jezik složenih reči.

2.1. Pojam složenice u kineskom jeziku

Blumfild je definisao reč kao *minimalan slobodan oblik* (Bloomfield 178). Prema Huang Borongu složenica je reč koja nastaje spajanjem dve ili više morfema kroz procese kompozicije tj. slaganja dve korenske morfeme, udvajanja tj. ponavljanja iste morfeme, i derivacije tj. udruživanja jedne korenske morfeme i jedne vezane morfeme (Huang 266-76). Fu Huaićing, dopunjuje Huangovu klasifikaciju i složenicama nastalim transliteralizacijom, kao i onomatopejama (Fu 25-34).

Rakić (73-4), sa druge strane, smatra da se problem definicije složenica svodi na utvrđivanje da li ona ima osobine koje je čine prepoznatljivom kao posebnom reči. Iako fonološka svojstva, tačnije pauze u govornom toku, mogu da pruže neke naznake podele reči na zasebne celine, te naznake ne mogu se smatrati kriterijumima, posebno u jezicima koji su tonski, sastavljeni od jednosložnih fonetskih jedinica poput kineskog jezika. Takođe, kao kriterijum navodi se i nerastavljivost reči, međutim i ovaj kriterijum nije univerzalan jer mnogi oblici leže na graničnoj liniji između vezanih i slobodnih morfema, ili između reči i fraza, što je posebno slučaj u kineskom jeziku.

Fab (66) ističe da ukoliko se složenicom smatra reč koja se sastoji od dve ili više reči, onda u tu kategoriju spadaju i fraze, što stvara dodatni problem identifikovanja i razlikovanja složenica i fraza u kineskom jeziku. Stoga Dai (125) predlaže definiciju da pojam složenice obuhvata reč

sastavljenu od dve ili više vezanih morfema sve do dve ili više korenskih morfema.

Reči koje se sastoje od više morfema u kineskom jeziku nisu obavezno navedene u rečniku već se njihovo značenje podrazumeva iz konteksta jezika kako kaže Husein (Hoosain 126) i naglašava da postoji izvesna fluidnost te granice između reči i morfeme u umovima onih koji govore kineski jezik. Primere za ovu pojavu možemo naći i u Ju Huaovom romanu *Zapisi o prodavcu krvi* u vidu imeničkih konstrukcija koje se kao cele složene reči ne mogu naći u rečniku, npr. cǎoxí 草席 (trava, slama + prostirka = asura, više primera u apendiksu). Husein dalje navodi da klasični kineski jezik obiluje jednomorfemskim slobodnim rečima koje su kasnije, u procesu stvaranja dvosložnih reči modernog kineskog jezika, postale vezane morfeme. Stoga, od stepena poznavanja klasičnog kineskog jezika zavisi i poimanje morfeme ili reči. Drugo, da li je morfema vezana ili slobodna takođe može zavisiti od dijalekta kineskog jezika. Treće, status vezanih ili slobodnih morfema zavisi i od konteksta u kojem se govori. Prema tome, morfeme u kineskom jeziku predstavljaju neodređenije forme nego što je to slučaj sa morfemama u drugim jezicima, što ne znači da je njihovo korišćenje na bilo koji način otežano. To što morfeme ponekad mogu biti i vezane i slobodne, jednostavno znači da je potrebno da se ta njihova zasebna značenja i upamte odvojeno u mentalnom leksikonu.

2.2. Struktura složenica u kineskom jeziku

Morfeme koje ulaze u sastav složenice mogu imati *jaku* ili *slabu* poziciju. Morfema sa jakom pozicijom, odnosno *glava reči*, u većoj meri utiče na značenje složenice nego morfema sa slabom pozicijom. Ako posmatramo složenicu *rùkǒu* 入口 (ući + otvor = ulaz), druga po redu morfema, odnosno ona na desnoj strani, bila bi morfema sa jakom pozicijom. Često morfema koja je glava složenice prenosi i svoju sintaksičku vrstu na celu složenicu. U navedenom primeru *rù* je glagolska morfema, a *kǒu* imenička. S obzirom na to da je glava složenice imenička morfema, i sama složenica je imenička složenica.

Glava reči je uglavnom morfema sa leksičkom funkcijom koja je ili samostalna (korenska reč) ili vezana (vezani koren), a slabu poziciju zauzimaju one morfeme sa tvorbenom ili gramatičkom funkcijom, uglavnom afiksi. Neretko se dešava da složenica nema tvorbeni ili gramatički afiks, već se sastoji od korenske reči i vezanog korena. Pogotovu u tim situacijama, postavlja se pitanje kako odrediti koja je morfema, leva ili desna, ta čije se leksičko značenje više prenosi na složenicu.

Podela morfema na funkcionalne, odnosno one koje imaju gramatičku ulogu i sadržajne, odnosno one koje imaju leksičko značenje, ima veoma dugu istoriju izučavanja u kineskoj lingvistici. Najraniji pojmovi koji su objašnjavali ovu podelu bili su *shí* 实 za *pune reči* tj. reči koje imaju leksičko značenje i *xū* 虚 za *prazne reči* tj. reči koje imaju gramatičku funkciju, a nemaju leksičko značenje.

U morfološkoj analizi Pakard izdvaja dva kriterijuma za klasifikovanje morfema unutar reči (Packard 69-74):

1. Da li je morfema slobodna tj. da li može samostalno da se koristi u rečenici ili je vezana tj. može da se koristi samo u okviru pune reči?

2. Da li je morfema funkcionalna tj. da li ima gramatičku funkciju ili je sadržajna tj. ima leksičko značenje?

Ova dva kriterijuma daju četiri tipa morfema:

1. funkcionalna morfema [+slobodna, +funkcionalna] koja je slobodna, ali nema leksičko značenje.

2. korenska morfema [+slobodna, -funkcionalna] koja je slobodna morfema sa leksičkim značenjem.

3. afiks [-slobodna, +funkcionalna] koji je vezana morfema sa gramatičkom funkcijom.

4. vezani koren [-slobodna, -funkcionalna] koji je vezana morfema sa leksičkim značenjem.

Od ova četiri tipa morfema, svi osim prvog tipa učestvuju u tvorbi složenih reči. Stoga Pakard (81) smatra da se složene reči u kineskom jeziku sastoje od četiri tipa morfema - korenske morfeme, vezanog korena, i dve vrste afiksa - tvorbenog ili gramatičkog. Kombinacijom ovih morfema nastaju četiri tipa složenih reči u kineskom jeziku:

1. *Složenica* koja se sastoji od dve korenske morpheme, npr. *miàntiáo* 面条 (brašno, testo + trake = rezanci)

2. *Reč vezanog korena* koja se sastoji od korenske reči i vezanog korena, ili od dva vezana korena, npr. *sījī* 司机 (upravljati + mašina = šofer, vozač)

3. *Izvedenica* koja se sastoji od vezanog korena ili korenske reči i tvorbenog afiksa, npr. *shítou* 石头 (kamen + imenički sufiks = kamen)

4. *Gramatička reč* koja se sastoji od korenske reči i gramatičkog afiksa, npr. *rénmen* 人们 (čovjek + sufiks za množinu = ljudi)

U cilju definisanja unutrašnje strukture složenica, Pakard daje detaljan opis odnosa komponenata u dvomorfemskim složenicama (Pan, Yip, and Han 38):

1. *Odnosni opis* može biti:

- a) *odnos ograničenog značenja* kojem je prva morfema modifikator imeničke morfeme na desnoj stran, npr. *yáolán* 摇篮 (ljuljati + korpa = klevka).
- b) *suprotan odnos* u kojem komponente ukazuju na suprotne pojmove, npr. *mǎimài* 买卖 (kupiti + prodati = posao, biznis)
- c) *modalni odnos* koji opisuje opšti odnos modifikacije između dve komponente, npr. *zuòshì* 坐视 (sedeti + gledati = sesti i gledati)
- d) *odnos uzroka i posledice* u kojem prva morfema ukazuje na uzrok, a druga na posledicu npr. *dǎdǎo* 打到 (udariti + pasti = srušiti)

2. *Opis modifikacione strukture* zasniva se na tome da jedna morfema unutar složenice modifikuje drugu morfemu. Ova struktura podrazumeva:

- a) *uporedan odnos*, u kojem su morfeme strukturalno paralelne, odnosno nema dominantne morpheme, npr. *bǎbǐng* 把柄 (ručka + drška = ručka, drška)
- b) *hijerarhijski odnos*, u kojem je jedna morfema dominantna nad drugom, npr. *shāzhǐ* 砂纸 (pesak + papir = šmirgla)

3. *Semantički opis* podrazumeva da se značenje složenice zasniva na značenju morfema, npr. *shūbāo* 书包 (knjiga + torba = školska torba). Komponenta koja je modifikator uglavnom prethodi onoj koja je glava reči, i čije značenje preuzima složenica. Neki izuzeci od ovog pravili bili bi *kǒu'àn* 口岸 (usta + obala = luka) u kojoj je luka opisana kao usta obale iz čega vidimo da druga komponenta modifikuje prvu, ili *liǎndàn* 脸蛋 (lice + jaje = lice, obrazi) u kojoj je takođe značenje složenice usmereno na prvu morfemu.

4. *Sintaksički opis* podrazumeva posmatranje delova reči kao delove rečenice. Odnos među komponentama može biti subjekatsko-predikatski, npr. *kǒushào* 口哨 (usta + zviždati = zvižduk), glagolsko-objekatski, npr. *diàopíng* 吊瓶 (visiti + boca = infuzija) ili glagolsko-dopunski, npr. *chībǎo* 吃饱 (jesti + ispuniti = biti sit).

2.3. Pojam glave reči

Identitet složenice kao celine određen je leksičkom kategorijom morfema unutar nje, pre svega one morfeme koja je *glava reči*, ali i sintaksičkim kontekstom (Packard 310).

Određivanje leksičke kategorije složenice na osnovu kategorija njenih konstituenata karakteristično je za mnoge jezike. U poslednjih pedeset godina mnogi lingvisti bave se istraživanjem glave reči i njenom ulogom u morfološkoj tvorbi složenica. Za razliku od engleskog, germanskih i slovenskih jezika u kojima je osnovna morfema u složenici,

odnosno glava složenice, uvek na desnoj strani, na primer *high school*, *Grundschule* ili *ribolovac*, u romanskim jezicima poput italijanskog, francuskog i španskog glave složenica nalaze se na levoj strani, na primer *capostazione*, *bateau mouche*, *guardia civil*. (Ceccagno and Scalise 233-66).

Određivanje kojoj vrsti reči morfema pripada može se odrediti stavljanjem iste morfeme kao slobodne reči u određeni sintaksički kontekst. Međutim, onda kada se morfema javlja van konteksta ili u okviru druge reči, Pakard (39) predlaže primenu *Pravila glave reči* (Headedness Principle) koje kaže da u kineskom jeziku dvosložne imeničke reči najčešće sadrže imeničku komponentu sa desne strane, a dvosložne glagolske reči glagolsku komponentu sa leve strane.

Pakard smatra da su dvosložne, odnosno dvomorfemske forme, nastale zato što ima previše homonima jednosložnih formi, pa se na taj način izbegava dvosmislenost (266-67). Stoga je osnovna funkcija dvosložnih reči da zadovolje fonološke potrebe, a ne semantičke ili sintaksičke potrebe. Kako se jednosložna reč produžava u dvosložnu nije od morfološkog značaja. Na primer, neke dvosložne reči nastaju od fraza, kao što je *chīfàn* 吃饭 (jesti + pirinač, obrok = *jesti*). Neke nastaju ponavljanjem dve sinonimne morfeme kao što je *míngliàng* 明亮 (svetlo + svetlo, jasno = *svetlo*), *shùmù* 树木 (drvo + drva = *drvo*) ili *xiāoshòu* 销售 (prodati + prodati = *prodati*, *prodaja*). Neke nastaju dodavanjem sloga čije se značenje u potpunosti zanemaruje, kao što je *ěrdùo* 耳朵 (uvo + klasifikator za cvet, oblak = *uvo*). Drugim rečima, postoji razlog zašto morfološki obrasci kod dvosložnih reči ne podležu prosto generalizaciji: dvosložne reči stvorene su pre svega iz fonoloških, a ne morfoloških potreba. Stoga, podrazumeva se da bilo koja morfološka generalizacija kod dvosložnih reči kao što je *Pravilo glave reči* ima svoje izuzetke (San Duanmu 6). Na primerima imeničkih složenica (tabela 1) možemo videti da složenice u prvoj koloni imaju imeničku morfemu kao desnu komponentu, odnosno kao glavu reči i time same složenice postaju imeničke. Sa druge strane, složenice u drugoj koloni su izuzeci od ovog pravila jer nemaju imeničku već glagolsku ili pridevsku morfemu na desnoj strani, a pritom su ipak imeničke složenice.

Tabela 1 – *Pravilo glave reči* na primerima iz Ju Huaovog romana *Zapisi o prodavcu krvi*.

Pravilo glave reči	
Primeri	Izuzeci
<p><i>mùguāng</i> 目光 (oko+svetlo, zrak=vid, pogled)</p> <p><i>zácǎo</i> 杂草 (različita+trava=koro v)</p> <p><i>gōngshè</i> 公社 (javni+ društvo, grupa=komuna)</p> <p><i>zǒuláng</i> 走廊 (hodati + hodnik = hodnik)</p>	<p><i>kǒushào</i> 口哨 (usta + zviždati = zvižduk)</p> <p><i>jiéshù</i> 结束 (završiti + vezati = kraj, svršetak)</p> <p><i>màibó</i> 脉搏 (arterije i vene + lupati = puls)</p> <p><i>jiāchǒu</i> 家丑 (porodica+ružno,sramotno=porodi čni skandal, 'prljav veš')</p>

3. Klasifikacija imeničkih složenica

Pakard (86-9) smatra da se imeničke složenice u kineskom jeziku mogu klasifikovati na osnovu leksičke i morfološke strukture.

3.1. Klasifikacija imeničkih složenica po leksičkoj strukturi

Kao prvu kategoriju u svojoj klasifikaciji predlaže one imeničke složenice koje se sastoje iz dve korenske imeničke morfeme, odnosno dve samostalne imenice (Tabela 2). Međutim, on ističe razliku u odnosu između komponenti takvih složenica deleći ih na one čiji je odnos hijerarhijski (Tabela 3) i nehijerarhijski (Tabela 4). Hijerarhijski odnos je modalni odnos u kojem prva morfema uvek određuje pripadnost ili karakteristike druge morfeme, dok nehijerarhijski odnos predstavlja paralelni odnos u kojem su obe morfeme sličnog značenja, sinonimi ili dva pojma koja pripadaju istoj kategoriji.

Tabela 2 – Imeničke složenice nastale kombinovanjem dve korenske imeničke morfeme.

I1+I2	Primeri iz romana <i>Zapisi o prodavcu krvi</i>
	<p><i>miàntiáo</i> 面条 (brašno, testo + trake = rezanci)</p> <p><i>diànlì</i> 电力 (elektricitet + moć, snaga = struja)</p> <p><i>zhūròu</i> 猪肉 (svinja + meso = svinjetina)</p>

	<p><i>yágēn</i> 牙根 (zub + koren = koren zuba, desni)</p> <p><i>shíjiē</i> 石阶 (kamen + stepenice = kamene stepenice)</p>
--	---

Tabela 3 – Hijerarhijski odnos imeničkih morfema u imeničkoj složenici.

Odnos između prve imeničke morfeme (I1) i druge (I2)	Primeri iz romana <i>Zapisi o prodavcu krvi</i>
I1 je mesto gde se I2 nalazi	<i>kǒushuǐ</i> 口水 (usta + voda = pljuvačka) <i>qiángjiǎo</i> 墙角 (zid + ugao = ćošak sobe)
I2 ukazuje na medicinsko stanje I1	<i>gānyán</i> 肝炎 (jetra + zapaljenje = hepatitis, žutica)
I1 pokazuje stanje/oblik I2	<i>shāzhǐ</i> 砂纸 (pesak + papir = šmirgla) <i>huǒtuǐ</i> 火腿 (vatra + butkica = šunka)
I2 pokazuje stanje/oblik I1	<i>xuěhuā</i> 雪花 (sneg + cvet = snežna pahulja) <i>xiùguǎn</i> 袖管 (rukav + cev = rukav)
I2 se koristi za I1	<i>cháhu</i> 茶壶 (čaj + lonac = čajnik) <i>càidāo</i> 菜刀 (povrće + nož = kuhinjski nož)
I1 je mesto življenja I2	<i>sōngshǔ</i> 松鼠 (bor + pacov = veverica) <i>nóngmín</i> 农民 (zemljoradnja, selo + narod = seljak)
I2 je uzrokovana I1	<i>xuèjì</i> 血迹 (krv + trag = mrlja od krvi)
I2 sadrži I1	<i>nǎoké</i> 脑壳 (mozak + omotač, ljuska = lobanja)
I1 proizvodi I2	<i>jīdàn</i> 鸡蛋 (kokoška + jaje = jaje)
I2 se sastoji ili je napravljena od I1	<i>tiěsī</i> 铁丝 (gvozde + nit = žica) <i>shígāo</i> 石膏 (kamen + pasta, krema = gips)
I1 je vrsta ili podgupa I2	<i>héliú</i> 河流 (reka + tok = reka) <i>júhuā</i> 菊花 (hrizantema + cveće = hrizantema)

I1 je metaforički opis I2	<i>máquè</i> 麻雀 (<i>pegav</i> + mala ptica, vrabac = vrabac) <i>wūguī</i> 乌龟 (<i>crna</i> + kornjača = kornjača, nasamaren čovek, <i>rogonja</i>)
I2 je izvor I1	<i>huǒchái</i> 火柴 (<i>vatra</i> + drvo za potpalu = šibica)
I1 je izvor I2	<i>yángguāng</i> 阳光 (<i>sunce</i> + svetlost = sunce, sunčeva svetlost)
I2 je nešto što I1 ima ili sadrži	<i>wūding</i> 屋顶 (<i>kuća</i> + vrh = krov) <i>jiājù</i> 家具 (<i>kuća</i> , dom + oprema = nameštaj)
I1 je nešto što I2 ima ili sadrži	<i>dàotián</i> 稻田 (<i>pirinač</i> + polje = pirinčana polja) <i>shūfáng</i> 书房 (<i>knjiga</i> + soba = radna soba, kućna biblioteka)

Tabela 4 – *Nehijerarhijski odnos imeničkih morfema u imeničkoj složenici.*

Odnos između prve (I1) i/ili druge (I2) imeničke morfeme i imeničke složenice	Primeri iz romana <i>Zapisi o prodavcu krvi</i>
značenje I1 i I2 je isto ili slično značenju složenice	<i>pífū</i> 皮肤 (<i>koža</i> + <i>koža</i> = <i>koža</i>) <i>shēngyīn</i> 声音 (<i>zvuk</i> , <i>glas</i> , <i>ton</i> + <i>zvuk</i> = <i>zvuk</i> , <i>glas</i>) <i>shǒuzhǎng</i> 手掌 (<i>ruka</i> + <i>dlan</i> = <i>dlan</i>) <i>guīju</i> 规矩 (<i>pravilo</i> + <i>pravilo</i> = <i>pravilo</i> , <i>red</i> , <i>običaj</i>)
I1 i I2 imaju različita značenja koja predstavljaju podgrupe širem leksičkom značenju složenice	<i>niányuè</i> 年月 (<i>godina</i> + <i>mesec</i> = <i>vreme</i> , <i>dani</i> , <i>godine</i>) <i>xiōngdì</i> 兄弟 (<i>stariji brat</i> + <i>mlađi brat</i> = <i>braća</i>) <i>lǎnshéng</i> 缆绳 (<i>kanap</i> + <i>konopac</i> = <i>uže</i>)

Pored najčešćih imeničkih složenica koje se sastoje iz dve imeničke morfeme, Pakard navodi i druge kategorije imeničkih složenica poput

onih koje se sastoje iz imeničke i glagolske morfeme (Tabela 5), glagolske i imeničke morfeme (Tabela 6) i dve glagolske morfeme (Tabela 7).

Tabela 5 – Imeničke složenice nastale kombinovanjem imeničke i glagolske morfeme.

I+G	Primeri iz romana <i>Zapisi o prodavcu krvi</i>
	<i>quēqián</i> 缺钱 (nedostajati, manjkati + novac = besparica) <i>zhōuwéi</i> 周围 (obim, opseg, okolina + okružiti, opkoliti = okolina)

Tabela 6 – Imeničke složenice nastale kombinovanjem glagolske i imeničke morfeme.

G+I	Primeri iz romana <i>Zapisi o prodavcu krvi</i>
	<i>chuīyān</i> 炊烟 (kuvati hranu + dim = dim iz kuhinjskih odžaka) <i>chōuti</i> 抽屉 (izvući + fioka = fioka) <i>zhíwù</i> 植物 (saditi + stvar, materija = biljka) <i>diàopíng</i> 吊瓶 (visiti + boca = infuzija) <i>tuōbǎ</i> 拖把 (vući, brisati pod + drška = džoger)

Tabela 7 – Imeničke složenice nastale kombinovanjem dve glagolske morfeme.

G+G	Primeri iz romana <i>Zapisi o prodavcu krvi</i>
	<i>dòngzuò</i> 动作 pomeriti + raditi = pokret, gest <i>jiéshù</i> 结束 završiti + vezati = kraj, svršetak <i>zhīchí</i> 支持 podržati + podržati = podrška <i>shōuchéng</i> 收成 prikupiti + završiti = žetva

3.2. Klasifikacija imeničkih složenica po morfološkoj strukturi

Komponente dvomorfemskih imeničkih složenih reči mogu biti imeničke ili glagolske korenske reči (IKR ili GKR), imenički ili glagolski vezani koren (IVK ili GVK), tvorbeni afiks (TA) ili gramatički afiks (GA). Korensku reč Pakard definiše kao slobodnu morfemu, odnosno reč koja ima leksičku slobodu. Vezani koren ne može stajati sam (82-5).

Tabela 8 – Vrste imeničkih složenica po morfološkoj strukturi

Vrste imeničkih složenica	primeri iz romana Zapisi o prodavcu krvi
Imeničke složenice korenskih reči	IKR+IKR <i>kǒushuǐ</i> 口水 (usta + voda = pljuvačka) GKR+IKR <i>bēngdài</i> 绷带 (vezati, rastegnuti + traka = zavoj) IKR+GKR <i>kǒushào</i> 口哨 (usta + zviždati = zvižduk) GKR+GKR <i>jīlěi</i> 积累 (prikupiti + sakupiti = akumulacija kapitala)
Imeničke složenice vezanog korena	IKR+IVK <i>jiājù</i> 家具 (kuća, dom + oprema = nameštaj) IVK+IVK <i>bǎbǐng</i> 把柄 (ručka + drška = ručka, drška) GKR+IVK <i>sījī</i> 司机 (upravljati + mašina = šofer, vozač) GVK+IVK <i>chǔfāng</i> 处方 (tretirati + mesto = recept za lekove) IKR+GVK <i>liángshí</i> 粮食 (žitarice + jesti = žito, žitarice, hrana) IVK+GVK <i>yìsi</i> 意思 (značenje, ideja + misliti = značenje)
Imeničke složenice sa tvorbenim afiksom	IVK+TA <i>shítou</i> 石头 (kamen + imenički sufiks = kamen) IKR+TA <i>rìzi</i> 日子 (sunce, dan + imenički sufiks = dan, datum, život)
Imeničke složenice sa gramatičkim afiksom	IKR+GA <i>rénmen</i> 人们 (čovjek + sufiks za množinu = ljudi)

Leksička i morfološka klasifikacija predstavljene su na primerima imeničkih složenica koje se sastoje iz imeničkih ili glagolskih morfema. Ostale kategorije poput imeničkih složenica koje sadrže pridevske morfeme, klasifikator itd. predstavljene su u tabeli 9, a primeri su dostupni u apendiksu rada, odnosno detaljnoj listi svih složenih imeničkih formi.

4. Zaključak

Kroz ovo istraživanje, na uzorku iz romana *Zapisi o prodavcu krvi*, identifikovane su i kategorizovane sve imeničke složenice u cilju analize značaja, pojma i strukture složenica u kineskom jeziku, zatim klasifikacije imeničkih složenica i utvrđivanja naučne utemeljenosti Pakardovog *Pravila glave reči* kroz proveru njegovih tvrdnji da dvomorfemske imeničke složenice u kineskom jeziku u 89.9% slučajeva imaju imeničku morfemu na desnoj strani, kao drugu komponentu složenice i da se 54% imeničkih složenica u kineskom jeziku sastoji od dve imeničke morfeme.

Identifikovano je ukupno 802 imeničke složenice koje su razvrstane po strukturi, na osnovu klasifikacije koju je predložio Pakard. Pored imeničkih složenica koje se sastoje od glavnih leksičkih kategorija identifikovane su i druge imeničke složenice, poput onih koje su nastale udvajanjem morfeme, onih koje se sastoje iz tri i više morfema, pozajmljenice, vlastite imeničke složenice i izvedenice (Tabela 9 i apendiks).

Analizom je utvrđeno da je broj imeničkih složenica sastavljenih od dve imeničke morfeme 476, što je 68% od ukupnog broja dvomorfemskih imeničkih složenica koje se nalaze u ovoj knjizi. Takođe, zbirom svih imeničkih složenica strukture I+I, G+I, P+I uz udvojene morfeme utvrđeno je 696 imeničkih složenica koje imaju imeničku morfemu na desnoj strani. To predstavlja 94% ukupnog broja dvomorfemskih imeničkih složenica. Dobijeni podaci u ovom istraživanju previlaze Pakardove procene i na taj način govore u još veći prilog njegovih tvrdnji da skoro sve dvomorfemske kineske složenice imaju imeničku morfemu kao drugu komponentu, a velika većina se sastoji iz obe imeničke morfeme.

Tabela 9 – Zastupljenost i klasifikacija imeničkih složenica u romanu *Zapisi o prodavcu krvi*.

Dvomorfemske imeničke složenice	Broj u romanu	Procenat od ukupnog broja dvomorfemskih imeničkih složenica
I+I (imenica + imenica)	476	68%
I+G (imenica + glagol)	13	2%
G+I (glagol + imenica)	75	11%
G+G (glagol + glagol)	18	3%
I+P (imenica + pridev)	3	0.4%
P+I (pridev + imenica)	99	14%
P+P (pridev + pridev)	2	0.3%
P+G (pridev + glagol)	0	0
G+P (glagol + pridev)	0	0
I+K (imenica +	3	0.4%
Udvojene morfeme	7	1%
Ukupan broj dvomorfemskih imeničkih složenica	696	100%
<i>Ostale složene imeničke forme</i>		
<i>Trosložne i četvorosložne</i>		49
<i>Vlastite imenice</i>		6
<i>Pozajmljenice</i>		7
<i>Izvedenice</i>		44
Ukupan broj složenih imeničkih formi		802

Teorijski značaj ovog rada leži u dokazivanju utemeljenosti Pakardovih tvrdnji, ali i u otvaranju diskusije na temu klasifikacije kineskih složenica i njihove unutrašnje strukture, kao i pojma glave reči. Praktični značaj ovog rada je u mogućnostima koje pruža za dalja istraživanja, za dopunu, ali i kritiku postojećih pristupa analize kineskih složenica. Konkretni proizvod ovog istraživanja je apendiks rada odnosno lista imeničkih složenica klasifikovanih u kategorije iz tabele 9.

Ovaj apendiks sadrži veliki broj imeničkih složenica i predstavlja pogodnu bazu za buduće istraživače imeničkih složenica u kineskom jeziku sa našeg podneblja. Roman *Zapisi o prodavcu krvi* pokazao je pogodnost korišćenja u svrhu ispitivanja svakodnevnog govornog kineskog rečnika, pa se sa sigurnošću može preporučiti i za potvrđivanje drugog dela *Pravila glave reči* koji se odnosi na glagolske složenice i poziciju *glave* na levoj strani. Na kraju, jedan od razloga zašto je ovaj rad objavljen na srpskom jeziku jeste da bismo i iz ugla našeg maternjeg jezika mogli da sagledamo prirodu morfološke strukture kineskih reči. Iz tog ugla, zaključuje se da kineski jezik ne može tako lako da se stavi u gramatički okvir ne samo engleskog jezika, nego i srpskog. Iako postoje sličnosti u leksičkoj klasifikaciji složenica, i u engleskom i u srpskom jeziku, pa je većina imeničkih složenica sastavljena od dve slobodne imeničke morfeme ili reči (true compound), ipak kada se zagledaju osobine samih morfema i njihov odnos, primetiće se razlike poput te da imeničke morfeme koje nisu slobodne, odnosno vezani koreni, u kineskom jeziku mogu da se udruže i naprave složenicu, što nije slučaj sa našim ili engleskim jezikom. Iako je Pakardova teorija potvrđena, brojni izuzeci od ovog pravila ne mogu se zanemariti. Pozicija *glave* složenice ne može zavisiti samo od kategorije kojoj njeni kontituenti pripadaju, već i od njihovog odnosa, pa i celokupne strukture složenice i njene sintaksičke uloge.

Skraćenice

- IKR- imenička korenska reč
- GKR- glagolska korenska reč
- IVK- imenički vezani koren
- GVK- glagolski vezani koren
- TA- tvorbeni afiks
- GA- gramatički afiks
- I-imenica
- G- glagol
- P- pridev
- K- klasifikator

Literatura:

- Arcodia, Giorgio Francesco. *Chinese: A Language of Compound Words?* Università Degli Studi Di Pavia, 2007. pp. 79–90.
- Bloomfield, Leonard. *Language*. New York: Holt, 1933.
- Ceccagno, Antonella, and Sergio Scalise. *Classification, structure and Headedness of Chinese compounds*: JOUR Lingue e Linguaggio, 2006. pp 233 - 260

- Dai, John X. *Syntactical, phonological and morphological words in Chinese*. In J.L. Packard, ed. *New Approaches to Chinese Word Formation*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter. 1998. 103-133.
- Fabb, Nigel. *Compounding*. In Spencer A., Zwicky A, eds. *The Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell. 1998. p. 66-83.
- Feng, Shengli. *New Approaches to Chinese Word Formation, Prosodic Structure and Compound Words in Classical Chinese*: De Gruyter, 2017. pp 136-222
- Fu, Huaqing (符淮青), 现代汉语词汇: 北京大学出版社, 1985. 22-34.
- Hoosain, Rumjahn. *Psychological Reality of the Word in Chinese: Advances in Psychology*. Jan. 1992. pp. 111–30.
- Huang, Borong (黄伯荣) and Liao Xudong (廖序东), 现代汉语 (修订版), 北京: 北京高等教育出版社, 1990. 266-276.
- Huang, Shuanfan. *Chinese as a Headless Language in Compound Morphology: New Approaches to Chinese Word Formation*. Berlin, Mouton de Gruyter, 1997. pp 264
- Packard, Jerome L. *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge University Press, 2001
- Packard, Jerome L. *Compounding Morphology: New Approaches to Chinese Word Formation*. Berlin, Mouton de Gruyter, 1997. pp 261-283
- Pan, W., P.-C. Yip and Y.S. Han, *Studies of Chinese Word Formation 1898 – 1990 (汉语的构词法研究)* Taipei, Student Book Co., 1993.
- Rakić V. Stanimir, *Leksički sloj imeničkih složenica tipa imenica+imenica u savremenom engleskom jeziku*, doktorska disertacija: Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, 2013.
- San, Duanmu, *Review of "The Morphology of Chinese: A linguistic and cognitive approach" by Jerome L. Packard*: *Diachronica* 19(1), January 2002. 188-198.
- Sawer, Michael. *Handling neologisms in teaching and learning modern Standard Chinese*. *Australian Review of Applied Linguistics*, Series S. 12, 1995. 203-28.
- Shi, Yuzhi. *The Establishment of Modern Chinese Grammar: The Formation of the Resultative Construction and its Effects*. John Benjamins Publishing, 2002. pp. 70-2
- Xu, Tongqiang (徐通锵). *语言论: 语义型语言的结构原理和研究方法*. Chang Chun: Hebei Normal University Publishing, 1997.
- Zhou et al. *Language and Cognitive Processes* 14(5/6): 1999. 525–565

NOMINAL COMPOUNDS IN CHINESE LANGUAGE: PACKARD'S CLASSIFICATION AND THE HEADEDNESS PRINCIPLE

This paper serves as an introductory analysis of nominal compounds formation in the Chinese language, focusing on everyday spoken Chinese as exemplified in the novel *Chronicle of a Blood Merchant* (许三观卖血记, 2005)

by the Chinese author Yu Hua. The research is conducted with the theoretical framework of the nominal compound classification established by the American linguist Jerome L. Packard in his work *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*, (2001). His study provides a comprehensive discussion of the linguistic and cognitive nature of Chinese words. It demonstrates that the Chinese language is far from being *morphologically impoverished*; rather, it possesses a unique morphological system that involves selecting different *settings* on parameters shared by all languages. The analysis of Chinese word formation contributes to our understanding of word universals. Packard explores the intricate relationship between compound words and their components, illustrating how the identities of Chinese morphemes are word-driven. Our study examines the mental lexicon of the Chinese language in correlation with that of the Serbian language.

It is evident that in the course of its evolution into the modern language, the Chinese vocabulary underwent a significant process of syllable duplication. The percentage of two-syllable words increased from around 20% at the beginning of the new era to approximately 80% of the total vocabulary (Shi 70-2). Since syllables in the Chinese language generally correspond to morphemes, most disyllabic words consist of two lexical morphemes, leading to the characterization of Chinese as a language of compound words. It is important to note that the doubling of syllables and the formation of compound words should be viewed as distinct phenomena, despite their interconnectedness and frequent interaction with each other (Arcodia 79).

In Chinese, a word is understood as the smallest free syntactic unit, which means it is the basic unit that carries meaning and can stand alone in a sentence. Chinese words are often monosyllabic and can be morphemes (units of meaning) or multi-morphemic words. The concept of a word in Chinese is not always as clear-cut as in some other languages due to the nature of the language and its characters. By analyzing the internal structure of words, it is possible to determine the word type of the components of a compound word. For example, if a compound word functions as a noun, it is likely that at least one of its components is also a noun. This idea is similar to how the structure of a sentence can determine the types of words within it.

The concept of the head of a word is crucial in understanding the structure of Chinese words. The vast majority of Chinese compound words follow the Headedness Principle, which states that the structural head typically occurs on the left side of verbs and on the right side of nouns within a compound word. This principle helps establish the relationship between the components of a compound word and their respective roles within the word.

When analyzing compound words in Chinese, it is crucial to determine whether the components of the word are free morphemes (substantive with lexical meaning) or bound morphemes (without lexical meaning on their own). Understanding the nature of these components helps in grasping the overall meaning and structure of the compound word. In the case of the Chinese language, it has been observed that many new words are created by combining content morphemes (with lexical meaning) to form complex words. These

morphemes can undergo changes in their semantic identity and may also change the type of word they belong to, or they could lose their status as free morphemes.

The process of forming new words in Chinese involves combining morphemes in various ways. During this process, morphemes can undergo semantic shifts, changing their meanings within the compound word. They can also change their syntactic roles, such as transitioning from nouns to verbs or vice versa. Some morphemes may lose their status as free-standing units when they are part of a compound word.

This paper delves into intricate relationship between morphemes, as compound components and the compounds themselves. We address the challenge of defining compound words and the ongoing divergence of opinions among linguists concerning the definitions of morphemes and compounds in Chinese and other languages. When a morpheme appears both in isolation and withing a larger word, Packard proposes the application of the Headedness Principle. This principle asserts that in the Chinese language, two-syllable nominal compounds typically feature a noun component on the right side, and two-syllable verbal compounds tend to have a verb component on the left side (39).

Packard posits that two-syllable or two-morpheme forms emerged due to the abundance of homonyms among one-syllable forms, thereby mitigating ambiguity (266-7). Consequently, the primary function of disyllabic words is to address phonological requirements rather than semantic or syntactic ones. The process by which a monosyllabic word is extended into a two-syllable word holds no morphological significance. For instance, certain two-syllable words originate from phrases, as seen in examples like *chīfàn* 吃饭 (eat + rice, meal = eat). Others are the result of duplicating two synonymous morphemes, as in *míngliàng* 明亮 (light + light, clear = light), *shùmù* 树木 (wood, tree + wood = wood) or *xiāoshòu* 销售 (sell + sell = sell, sale). Additionally, some are created by appending a syllable whose meaning is disregarded entirely, as in case of *ěrdùo* 耳朵 (ear + flower classifier, cloud = ear). In essence, the complex morphological patterns found in disyllabic words resist simple generalization due to their primary origin from phonological rather than morphological requirements. Consequently, it is evident that any attempt at morphological generalization for disyllabic words, such as the Headedness Principle, inevitably encounters exceptions (San Duanmu 6). Illustrating with examples of noun compounds (see Table 1), we observe that compounds in the first column feature a noun morpheme as the right component, serving as the head of the word, therefore defining the category of the compound as a noun. Conversely, the compounds listed in the second column deviate from this convention. Despite lacking a noun morpheme on the right side, they exhibit a verb or an adjective morpheme instead, yet still function as noun compounds.

Table 1 – The Headedness Principle with examples from the Yu Hua's novel

The Headedness Principle	
Examples	Exceptions
<i>mùguāng</i> 目光 (eye + light, ray = sight, look)	<i>kǒushào</i> 口哨 (mouth + to whistle = a whistle)
<i>zácǎo</i> 杂草 (different + grass = weed)	<i>jiéshù</i> 结束 (to end + to tie = an end)
<i>gōngshè</i> 公社 (public, collective + society, group = commune)	<i>màibó</i> 脉搏 (blood vessels + to puls = a puls)
<i>zǒuláng</i> 走廊 (walk + corridor = hallway, corridor)	<i>jiāchǒu</i> 家丑 (family + ugly, shameful = family scandal, 'the skeleton in the cupboard')

Chronicle of a Blood Merchant.

The research corpus we have selected, the novel *Chronicle of a Blood Merchant*, features numerous dialogues with lively, everyday language, making it a suitable corpus for investigating commonly used compounds. In addition to exploring the Headedness Principle, we utilized the corpus to categorize the collected nominal compounds based on Packard's approach. Employing the normative method, we analyzed the composition of all nominal compounds in the research corpus and verified two claims. The first claim pertains to the Headedness Principle, as proposed by Packard, which suggests that nominal compounds in the Chinese language typically have the noun morpheme on the right. Another theory, endorsed by Packard and based on research by Harvard linguistics professor C. T. James Huang, asserts that 54% of nominal compounds in the Chinese language consist of two noun morphemes.

Through this research, both claims were put to test. After identifying a total of 802 complex noun forms in the novel, they were categorized by structure following Packard's classification. Specifically, a total of 696 two-syllable nominal compounds were discovered in the novel (see Table 9).

Table 9 - Representation of different types of two-syllable nominal compounds in Yu Hua's novel *Chronicle of Blood Merchant*: Abbreviations used in the table are N (noun), V (verb), A (adjective), C (classifier).

Disyllabic nominal compounds	Number in the novel	Percentage of the noun compounds
N+N	476	68%
N+V	13	2%
V+N	75	11%
V+V	18	3%
N+A	3	0.4%
A+N	99	14%
A+A	2	0.3%
A+V	0	0
V+A	0	0
N+C	3	0.4%
Doubled morpheme	7	1%
Total number of noun compounds	696	100%
<i>Other complex noun forms</i>		
<i>Three-syllable and four-syllable nouns</i>	49	
<i>Proper nouns</i>	6	
<i>Loanwords</i>	7	
<i>Derivative nouns</i>	44	
Total number of complex noun forms	802	

In addition to two-syllable nominal compounds, various other types of nominal words were identified and classified, including three-syllable and four-syllable nominal compounds, loanwords, proper nouns and derivative nouns (detailed in the Appendix).

Out of 696 two-syllable nominal compounds identified in this corpus, 476 were nominal compounds comprising two noun morphemes, accounting for 68% of the total. Additionally, we discovered nominal compounds formed by combination of a verb and a noun, and an adjective and a noun and doubled morpheme compounds, all featuring a noun as the right component. These instances collectively constitute 94% of all two-syllable nominal compounds. These percentages exceed the figures claimed by Packard, providing even stronger support for the validity of the Headedness Principle.

During the research, in addition to identifying two-syllable nominal compounds, we also identified three- and four-syllable nominal compounds as well as loanwords, proper nouns and derivative nouns that resemble compounds in structure but do not fit this category. We included these non-

compound nouns to highlight the similarities or differences in their structure compared to compound nouns.

The significance of this research lies in its exploration of the Chinese language morphology, an area that has received comparatively less attention from researchers in the South Slavic region in contrast to the study of Chinese lexis, syntax, and phonology. Conducted in Serbian, this study offers Chinese language students and researchers in Serbia and neighbouring countries a valuable opportunity to gain deeper insights into the similarities and differences between our native languages and the Chinese language, an opportunity to examine the morphological structure of Chinese words through the lens of our mother tongues. Furthermore, this research can serve as a resource for further academic studies and investigations.

The study indicates that the Chinese language does not neatly fit in the grammatical framework of not only the English language but also the Serbian language. While there are similarities in the lexical classification of compounds in English and Serbian, where most noun compounds consist of two free noun morphemes or words (true compound), differences become apparent when examining the properties of morphemes and their relationship. In Chinese, unlike in English or Serbian, noun morphemes that are not free syntactic forms (i.e. bound roots) can combine to form compounds. This distinction highlights a unique aspect of the Chinese language that sets it apart from Western languages.

The tangible outcome of this analysis is a comprehensive list of collected nominal complex word forms (refer to the Appendix) categorized as detailed in Table 9. This newly created corpus represents a valuable source for all future researchers of nominal compounds in the Chinese language from our region.

The novel *Chronicle of a Blood Merchant* showed its suitability for the purpose of examining everyday spoken Chinese vocabulary. Therefore, it can also be recommended for validating the second part of the Headedness Principle, which pertains to verb compounds and their head positioned on the left side.

The theoretical significance of this work lies in confirming the validity of Packard's claims and in stimulating a discussion on the classification of Chinese compounds, their internal structure, and the concept of the head of the word. While Packard's theory has been validated, it is essential to acknowledge the existence of exceptions to this rule cannot be ignored. The position of the head of a compound cannot rely solely on the category to which its constituents belong but also on their relationship, the overall structure of the compound, and its syntactic role.

By shedding light on these linguistic intricacies, this study opens up new avenues for exploration and deepens our understanding of the complexities inherent in the structure of the Chinese language.

Keywords: Chinese language, morphology, noun compounds, The Headedness Principle, Jerome L. Packard

APENDIKS - KLASIFIKACIJA SLOŽENIH IMENICA U JU HUAOVOM ROMANU ZAPISI O PRODAVCU KRVI

Tabela A - Imeničke složenice strukture I+I (imenica + imenica)

岸边	ànbīān	obala+strana	obala
把柄	bǎbǐng	ručka+držka	ručka, držka
板车	bǎnchē	daska, ploča+kola	ručna kolica
报纸	bàozhǐ	novine+papir	novine
背脊	bèijǐ	leđa+kičma	leđa
被窝	bèiwō	prekrivač+jazbina, gnezdo	postelja
背心	bèixīn	leđa+srce	odeća bez rukava (prsluk, majica na bratele)
背影	bèiyǐng	leđa, pozadina+senka, odraz	izgled, figura nekoga gledana s leđa, silueta
本钱	běnnqián	kapital+novac	kapital, vrednost
鼻尖	bíjiān	nos+vrh	vrh nosa
鼻孔	bíkǒng	nos+rupa	nozdrva
鼻涕	bítì	nos+suze, sline	sline
便池	biànchí	uriniranje+sliv	pisuar
标语	biāoyǔ	znak, oznaka+govor, jezik	slogan, plakat
病房	bìngfáng	bolest+soba	bolnička soba
病人	bìngrén	bolest+čovjek	bolesnik, pacijent
病因	bìngyīn	bolest+uzrok	patogen, uzrok bolesti
波浪	bōlàng	talas+talas	talas
玻璃	bōli	staklo+staklo	staklo
布店	bùdiàn	tekstil+prodavnica	radnja za prodaju tekstila
布鞋	bùxié	platno+cipele	platnene cipele, espadrile
爹妈	diēmā	tata+mama	roditelji
地方	dìfāng	zemlja+ kvadrat	mesto, oblast
菜刀	càidāo	povrće+nož	kuhinjski nož
蚕茧	cánjiǎn	svilena buba+čaura	čaura svile bube

蚕蛹	cányǒng	svilena buba+čaura/larva	larva svilene bube
草帽	cǎomào	slama+šešir	slamnati šešir
草席	cǎoxí	trava, slama+prostirka	asura
厕所	cèsuǒ	toalet+mesto	toalet
茶壶	chá hú	čaj+lonce	čajnik
茶水	cháshuǐ	čaj+voda	čaj kao napitak
茶叶	chá yè	čaj+list	čaj (listovi čaja)
产台	chǎntái	radjanje, proizvodnja+platforma, postolje	akušerski sto
肠胃	chángwèi	creva+želudac, stomak	digestivni trakt, želudac i creva
钞票	chāopiào	novac+karta	papirni novac, novčanica
车间	chējiān	mašina+soba	radionica
尘土	chéntǔ	prašina, prljavština+zemlja	prašina
衬衣	chèn yī	postava+odeća	potkošulja, košulja
城楼	chénglóu	grad+zgrada, sprat	gradske zidine
城镇	chéngzhèn	grad+mali grad	varoš
池塘	chítáng	jezerce+jezerce	jezerce
绸缎	chóuduàn	svila+saten	svila, saten, skupocena tkanina
仇人	chóurén	neprijatelj, mržnja+čovjek	neprijatelj
厨房	chúfáng	kuhinja+kuća, soba	kuhinja
厨师	chúshī	kuhinja+učitelj, majstor	kuvar, šef kuhinje
船舱	chuáncāng	brod+kabina	brodska kabina, potpalublje
船票	chuánpiào	brod+karta	karta za brod
船头	chuántóu	brod+glava	pramac
船尾	chuánwěi	brod+rep	krma
船舷	chuánxián	brod+strana broda	trup čamca
床单	chuángdān	krevet+list (eng. sheet)	posteljina, čaršaf
窗户	chuānghu	kapak, prozor+ ulaz, vrata	prozor
窗台	chuāngtái	prozor+postolje, platforma	prozorski prag
床位	chuángwèi	krevet+mesto	krevet (u bolnici, motelima)

葱花	cōnghuā	luk+cvet	seckani mladi luk
葱丝	cōngsī	luk+niti, tanke trake	iseckan luk na trakice
村长	cūnzhǎng	selo+glavešina	seoski glavešina
村庄	cūnzhuāng	selo+selo, farma	selo
错误	cuòwù	greška+greška	greška
弹弓	dàngōng	metak+lúk	pračka
蛋壳	dànké	jaje+ljuska, kora	ljuska jajeta
胆量	dǎnliàng	žučna kesa+količina	hrabrost, <i>petlja</i>
道理	dàolǐ	put, doktrina, istina+razum, logika, istina	razum, smisao
道路	dàolù	put+put	staza, putanja
刀刃	dāorèn	nož+sečivo	oštrica, sečivo
稻田	dàotián	pirinač+polje	pirinčana polja
灯光	dēngguāng	lampa, svetlost+svetlost, zrak	svetlost lampe, svetlo
灯笼	dēnglóng	svetlo,lampa+kavez, košara	lampion
地方	dìfāng	zemlja+ kvadrat	mesto, oblast
地球	dìqiú	zemlja, tlo+lopta	Zemlja
滴水	dīshuǐ	kap+voda	kap
地主	dìzhǔ	zemlja+vlasnik	zemljoposjednik
电力	diànlì	elektricitet+moć, snaga	struja
电线	diànxiàn	struja, elektricitet+nit, žica	žica (za struju)
东边	dōngbian	istok+strana	istok
冬天	dōngtiān	zima+dan, vreme, nebo	zima
东西	dōngxi	istok+zapad	stvari
豆腐	dòufu	soja, pasulj+buđa	tofu
队伍	duìwǔ	grupa, tim+odred od pet vojnika	trupe, odredi
队长	duìzhǎng	tim, grupa+ šef	kapiten, vođa tima
舵手	duòshǒu	kormilo+stručnjak	kormilar
恶报	èbào	zlo+naknada, osveta	kazna (u budizmu)
额头	étóu	čelo+glava	čelo
耳朵	ěrduo	uho+ušna školjka, cvet	uho
耳光	ěrguāng	uho+svetlo	šamar
儿女	érnǚ	sin+kćer	deca, sin i ćerka
饭菜	fàncai	hrana, obrok, kuvani pirinač+jelo, povrće	hrana

饭店	fàndiàn	hrana, obrok+prodavnica	restoran
饭量	fànlìang	jelo+količina	porcija, količina obroka
肺部	fèibù	pluća+oblast, deo	pluća
分量	fènliàng	određeni deo+količina	količina
粪勺	fènsháo	izmet, balega+kašika	lopata za đubrivo
风雪	fēngxuě	vetar+sneg	snežna oluja
腹部	fùbù	stomak+deo, oblast	abdomen, stomak
父母	fùmǔ	otac+majka	roditelji
夫妻	fūqī	muž+žena	supružnici
福气	fúqì	sreća+vitalna energija	sreća
父亲	fùqīn	otac+roditelj	otac
服装	fúzhuāng	odeća+odeća	odeća
感情	gǎnqíng	osećanje+osećanje	osećanje
肝炎	gānyán	jetra+zapaljenje	hepatitis, žutica
钢铁	gāngtiě	čelik+gvožđe	čelik
胳膊	gēbo	pazuh+ruka	ruka
工厂	gōngchǎng	rad+fabrika	fabrika
工夫	gōngfu	rad, radnik + muškarac, radnik	vreme, trud, rad
瓜地	guādi	dinja, lubenica +polje	polje lubenica
瓜肉	guāròu	dinja, lubenica+ meso	jestivi deo lubenice
瓜田	guātián	dinja, lubenica+polje	polje bostana
光芒	guāngmáng	svetlost+bodlja, sečivo	zraci svetlosti
光线	guāngxiàn	svetlo, zrak+linija, žica	zrak svetlosti
规矩	guīju	pravilo+pravilo	pravilo, red, običaj
柜台	guìtái	vitrina, orman+platforma, govornica i sve nalik tome	kasa
姑娘	gūniang	tetka + mlada devojka	devojka
锅盖	guōgài	šerpa+poklopac	poklopac za šerpu
国家	guójiā	zemlja+kuća,porodica	zemlja, narod
汗衫	hàنشān	znoj+gornji deo odeće	potkošulja, košulja, prsluk
鼾声	hānshēng	hrkanje+zvuk	hrkanje
汗水	hànshuǐ	znoj+voda	znoj

河边	hébiān	reka+strana	obala reke
河流	héliú	reka+tok	reka
河水	héshuǐ	reka+voda	reka; rečna voda
后背	hòubèi	nazad+leđa	leđa
喉咙	hóulóng	grlo+grlo	grlo
后面	hòumian	iza +strana	pozadi, iza
花布	huābù	dezen+tkanina	dezen tkanine, šarena tkanina
话梅	huàméi	govor+šljiva	suve šljive
花样	huāyàng	cvet,dezen+model,izgled	model
话语	huàyǔ	reči, govor+jezik,govor	reči, priča, govor
灰尘	huīchén	pepeo, prah+prašina, prljavština	prašina
馄饨	húntún	kineske punjene knedle+kineske punjene knedle	supa sa knedlama, vonton
火柴	huǒchái	vatra+drvo za potpalu	šibica
火炉	huǒlú	vatra+šporet	šporet
火腿	huǒtuǐ	vatra+butkica	šunka
脊背	jǐbèi	kičma+leđa, zadnja strana, pozadina (nečega)	leđa
鸡蛋	jīdàn	kokoška+jaje	jaje
机会	jīhuì	prilika, šansa+prilika, šansa	šansa, prilika
妓女	jìnyǚ	prostitutka+žena	prostitutka, kurva
机器	jīqì	mašina+sprava, alat,oprema	mašina
肌肉	jīròu	meso, mišić+meso	mišić, meso
机械	jīxiè	mašina+alatka, instrument	mašina, mašinerija, mehanizam
家底	jiādǐ	kuća, porodica+osnova, baza	posed, porodično imanje
价格	jiàgé	cena, vrednost+okvir, standard	cena
家具	jiājù	kuća, dom+ oprema	nameštaj
家贼	jiāzéi	kuća+lopov	lopov unutar kuće, domaćinstva
肩膀	jiānbǎng	rame+rame, nadlaktica	rame
监狱	jiānyù	zatvor+zatvor	zatvor

浆糊	jiàngū	sos+kaša	sos
酱油	jiàngóu	sos+ulje	soja sos
脚步	jiǎobù	stopalo+korak	korak
脚底	jiǎodǐ	stopalo+osnova, baza	taban
角落	jiǎoluò	ugao+mesto na kome se neko ili nešto zaustavilo	ugao, ćošak
脚印	jiǎoyìn	stopalo+trag	tragovi stopala/cipela
街道	jiēdào	ulica+ put	ulica
今年	jīnnián	sada+godina	ova godina
今世	jīnshì	sada+svet	ovaj život
今天	jīntiān	danas +dan	danas, sada, u današnje vreme
尽头	jìntóu	završiti+kraj	kraj
镜框	jìngkuàng	ogledalo+okvir	ram za sliku
井水	jǐngshuǐ	bunar+voda	bunarska voda
酒窝	jiǔwō	alkohol, vino+гнездо, jama	jamice na obrazima
酒席	jiǔxí	vino+gozba, banket	gozba, banket
酒盅	jiǔzhōng	vino+šolja bez drške	činija za vino
菊花	júhuā	hrizantema+cveće	hrizantema
客人	kèrén	gost+čovjek	gost
口齿	kǒuchǐ	usta+zubi	izgovor, dikcija
口袋	kǒudài	otvor+vreća, džep	džep
口水	kǒushuǐ	usta+voda	pljuvačka
口音	kǒuyīn	usta+ zvuk	naglasak, akcent
口罩	kǒuzhào	usta+prekrivač	hirurška maska
裤衩	kùchǎ	pantalone+šorc, gaće	gaće
裤裆	kùdāng	pantalone+ deo pantalona gde se spajaju nogavice	deo pantalona koji se račva na nogavice
裤管	kùguǎn	pantalone+tuba, cev	nogavica
窟窿	kūlong	pećina, rupa+šupljina, rupa	rupa
蜡烛	làzhú	vosak, parafin+sveća	sveća
栏杆	lángān	gelender+držak, stub	ograda, gelender
缆绳	lǎnshéng	konopac+konopac	uže
浪花	lànghuā	talas+cvet, cvat	pena talasa
泪水	lèishuǐ	suze+voda	suze

脸蛋	liǎndàn	lice+jaje ili nešto nalik jajetu	obraz, lice
脸颊	liǎnjiá	lice+obrazi	obraz
脸盆	liǎnpén	lice+duboka okrugla posuda, lavor	lavor
鲢鱼	liányú	šaran+riba	šaran
连长	liánzhǎng	četa+komandant	komandir čete
粮店	liángdiàn	žitarice, hrana+prodavnica	prodavnica žitarica
粮票	liángpiào	žitarice, hrana+karta	kuponi za hranu
里面	lǐmian	unutar+strana	unutrašnjost, unutar
邻居	línjū	sused, komšija +prebivalište, kuća	komšija
领袖	lǐngxiù	vrat, kragna + rukav	vođa
力气	lìqì	snaga, moć+vitalna energija	snaga
礼物	lǐwù	obred, ceremonija + stvar, objekat	poklon
楼梯	lóutī	zgrada, kuća sa više od jednog sprata, sprat+merdevine, stepenice	stepenice
铝锅	lǚguō	aluminijum+lonac	šerpa
路灯	lùdēng	put + svetlo,lampa	ulično svetlo
路口	lùkǒu	put+otvor,ulaz, izlaz	raskrsnica
炉灶	lúzáo	šporet+šporet	šporet
轮船	lúnchuán	točak+brod	parobrod
麻绳	máshéng	konoplja+konopac	kanap od kudeljke
马桶	mǎtǒng	konj+kofa	nošir
码头	mǎtóu	poređati, broj+kraj	dok, luka
毛病	máobìng	dlaka, pero+bolest	nedostatak, mana
毛巾	máojīn	vuna, dlaka+komad tkanine (koji se koristi kao peškir, krpa, marama itd)	peškir
茅屋	máowū	vrsta trave+kuća	koliba sa krovom od trske
眉毛	méimáo	obrva+dlaka	obrva
门缝	ménfèng	vrata+prorez, pukotina	prostor između dovratka i vrata
门槛	ménkǎn	vrata+prag	dovratak, prag kuće

门口	ménkǒu	vrata +otvor	kapija, ulaz
门框	ménkuàng	vrata+ram	dovratak
门锁	ménsuǒ	vrata+katanac,brava	brava
门牙	ményá	vrata+zub	sekutić
梦话	mènghuà	san+govor	buncanje, govoriti u snu
米饭	mǐfàn	pirinač+jelo	kuvani pirinač
米缸	mǐgang	pirinač+tegla	tegla za pirinač
米粥	mǐzhōu	pirinač+kaša	kaša od pirinča
棉袄	miánǎo	pamuk+kaput,jakna	tradicionalna kineska postavljena jakna
棉被	miánbèi	pamuk+jorgan	jorgan
面部	miànbù	lice+deo	lice
棉绸	miánchóu	pamuk+svila	svila
面粉	miànfěn	brašno, testo+prašak	brašno
面孔	miànkǒng	lice, površina+rupa	lice
面前	miànqián	lice+prednja strana	ispred nekoga, u lice
面条	miàntiáo	brašno, testo+trake	rezanci
名字	míngzi	ime+karakter, reč	ime
木板	mùbǎn	drvo+daska	daska
木柴	mùchái	drvo+drvo za potpalu	drvo za potpalu
木盖	mùgài	drvo+ poklopac	drveni poklopac
目光	mùguāng	oko+svetlo, zrak	vid, pogled
母鸡	mǔjī	majka+kokoška	kokoška
木盆	mùpén	drvo+duboka okrugla posuda, lavor, korito	drveno korito
木桥	mùqiáo	drvo+most	drveni most
母亲	mǔqīn	majka+roditelj	majka
木条	mùtiáo	drvo+traka	letva, daska
木桶	mùtǒng	drvo+kanta, kofa	bure, kofa
模样	múyàng	model, dizajn+izgled	izgled
木桩	mùzhuāng	drvo+kolac, pritka	pritka, kolac
脑袋	nǎodài	mozak+vreća, torba	glava (kolokvijalno); mozak, um
脑浆	nǎojiāng	mozak+gusta tečnost, sirup	mozak
脑壳	nǎoké	mozak+omotač, ljuska	lobanja

内裤	nèikù	unutra+pantalone	gaće, donji veš
泥浆	níjiāng	blato+lepljiva masa, sos	blato, mulj
泥坑	níkēng	blato+rupa	blato
泥土	nítǔ	blato+zemlja	zemlja, blatište
年纪	niánjì	godina+period	godine starosti
年景	niánjǐng	godina+okolnosti	atmosfera za vreme Praznika proleća; godišnja žetva
年龄	niánlíng	godine+godine starosti	godine starosti
年月	niányuè	godina + mesec	dani, godine, (neformalno) vreme
尿布	niàobù	urin+tkanina	pelena
纽扣	niǔkòu	dugme+ dugme,kopča	dugme
牛棚	niú péng	stoka+šupa	štala
农村	nóngcūn	zemljoradnja, poljoprivreda +selo	selo
农民	nóngmín	zemljoradnja, seljak+narod	seljak, zemljoradnik
农舍	nóngshè	seljak+zgrada,, boravište	seosko domaćinstvo, farma
农田	nóngtián	zemljoradnja+polje	njive
农药	nóngyào	zemljoradnja+lek	pesticidi
女儿	nǚér	žena+dete	kćer
女工	nǚgōng	žena+rad	radnica
女孩	nǚhái	žena, žensko+dete	devojčica
女婿	nǚxù	ćerka, žena+muž, zet	zet (ćerkin muž)
旁边	pángbiān	pored+strana	pored
膀胱	pángguāng	bešika+bešika	bešika
泡沫	pàomò	pena, mehurić+pena	pena
朋友	péngyou	prijatelj+prijatelj	prijatelj
皮肤	pífū	koža+koža	koža
汽车	qìchē	para+vozilo	automobil
旗袍	qípáo	zastava+svečana haljina	tradicionalna kineska haljina na preklop
气息	qìxī	vazduh, miris+udah	dah, miris
前面	qiánmian	ispred+strana	ispred, napred

前世	qiánshì	ranije+svet	prethodni život
前天	qiántiān	ranije, ispred+dan	prekjuče
牆壁	qiángbì	zid+zid	zid
牆根	qiánggēn	zid+koren, osnova	dno zida
牆角	qiángjiǎo	zid+ugao	ćošak sobe
桥墩	qiáodūn	most+stubovi kapije, luka	stubovi mosta
桥堍	qiáotù	most +kosina	svod mosta
芹菜	qíncài	celer+povrće	celer
禽兽	qínshòu	ptica+zver, životinja	ptice i zverinje
亲戚	qīnqi	roditelj+rođak	rođak
情分	qíngfèn	osećanje+ deo	naklonost, prijateljstvo
球鞋	qiúxié	lopta+cipele	patike
渠水	qúshuǐ	kanal, odvod+voda	kanal
群众	qúnzhòng	masa, grupa+masa, grupa	masa, narodna masa
人家	rénjiā	čovek+kuća	(nečija)kuća, familija
人民	rénmín	čovek, ljudi + narod, nacionalnost	narod
人命	rénmìng	čovek+život	ljudski život
人身	rénshēn	čovek+telo	ljudsko telo, osoba
人缘	rényuán	čovek, ljudi+ sudbina	međuljudski odnosi, popularnost
肉店	ròudiàn	meso+radnja	mesara
肉皮	ròupí	meso+koža	kožica prasećeg pečenja
肉汤	ròutāng	meso+supa	bujon od mesa
色狼	sèláng	boja+vuk	<i>namazani vuk;</i> perverzajak
纱布	shābù	pređa, uže+tkanina	gaza
傻事	shǎshì	glup+stvar	glupost
砂纸	shāzhǐ	pesak+papir	šmirgla
山坡	shānpō	brdo, planina+nagib	obronak
山群	shānqún	planina+grupa, gomila	planinski venac
上面	shàngmian	gore, iznad + strana	gore, naviše
上午	shàngwǔ	ranije+period od 11-13 časova	prepodne
梢头	shāotóu	vrh+kraj	gornji kraj, vrh

社会	shèhuì	društvo+grupa, okupljanje	društvo, društvena zajednica
身体	shēntǐ	telo+telo, sistem ili deo tela	telo, zdravlje
神仙	shénniān	božanstvo +besmrtnik	besmrtnik
声响	shēngxiǎng	zvuk, glas+zvuk	zvuk
声音	shēngyīn	zvuk, glas, ton+zvuk	zvuk, glas
石板	shíbǎn	kamen+ploča	ploče od kamena (za popločavanje)
石缝	shífèng	kamen+ prorez, pukotina	prostor između naređanog kamenja
师傅	shīfu	učitelj+tutor	majstor (ekspert), učitelj
石膏	shígāo	kamen+pasta, krema	gips
时候	shíhòu	vreme+vreme, period	vremenski period; trenutak
时间	shíjiān	vreme, period+određeni prostor ili vreme	vreme, period
石阶	shíjiē	kamen+stepenice	kamene stepenice
石桥	shíqiáo	kamen+most	kameni most
事情	shìqíng	stvar, situacija+situacija	situacija, stvar
尸体	shītǐ	leš+telo	leš, lešina
手背	shǒubèi	dlan+leđa	gornja strana šake
手臂	shǒubì	ruka, dlan+ruka	ruka
手绢	shǒujuàn	ruka+svileni komad platna	maramica
寿礼	shòulǐ	dug život, dugovečnost+ obred, ceremonija	rođendanski poklon (za stariju osobu)
手帕	shǒupà	ruka+maramica, marama	maramica
手术	shǒushù	ruka+metod, tehnika	operacija, hirurški zahvat
手套	shǒutào	ruka+omot, futrola, navlaka	rukavica
手腕	shǒuwàn	ruka+zglob	ručni zglob
手心	shǒuxīn	ruka+srce	dlan
手掌	shǒuzhǎng	ruka +dlan	dlan
书包	shūbāo	knjiga+torba, kesa, paket	školska torba

蔬菜	shūcài	povrće+povrće, jelo	povrće
书房	shūfáng	knjiga+soba	radna soba, kućna biblioteka
树木	shùmù	drvo+drvo	drvo
树叶	shùyè	drvo+lišće	lišće na drveću
树枝	shùzhī	drvo+ud	grana drveta
水分	shuǐfèn	voda+procenat, udeo	sadržaj vode
水泥	shuǐní	voda+blato, glina	cement, beton
水淹	shuǐyān	voda+ poplaviti, potopiti	poplava
水珠	shuǐzhū	voda+perla, kuglica	kap vode
丝厂	sīchǎng	svila +fabrika	svilara
丝巾	sījīn	svila+šal	svilena marama
松鼠	sōngshǔ	bor+pacov	veverica
岁月	suiyuè	godine+meseci	godine
孙子	sūnzi	unuk, potomak+sin, dete	unuk
台阶	táijiē	platforma, postolje+stepenice	stepenište
炭盆	tànpén	ćumur+korito	roštilj na ćumur
糖果	tángguǒ	šećer+voće	slatkiši, bombone
藤榻	téngtà	ratan, loza+kauč	krevet
藤叶	téngyè	ratan, loza +list	loza, vreža
田地	tiándì	polje, farma +zemlja	njiva
天地	tiāndì	nebo + zemlja	svet
田埂	tiángěng	polje+staza	staza između polja, međa
天空	tiānkōng	nebo+ praznina, vazduh, nebo	nebo, nebesa
天亮	tiānliàng	nebo+svetlost	zora, jutro, svitanje
天气	tiānqì	nebo+vazduh	vreme (meteorološko)
天色	tiānsè	nebo, dan+boja	dan, doba dana (koje se određuje na osnovu boje neba)
田野	tiányě	polje+polje, divljina	polje, njiva
铁匠	tiějiāng	gvožđe+majstor	kovač
铁丝	tiěsī	gvožđe+nit	žica
头顶	tóudǐng	glava+vrh	vrh glave, teme

头发	tóufa	glava+dlaka	kosa
头皮	tóupí	glava+koža	koža glave
唾沫	tuòmò	pljuvačka+pena	pljuvačka
瓦片	wǎpiàn	crep+tanak i ravan komad nečega	crep, keramička pločica
外国	wàiguó	spoljašnjost, van+zemlja	inostranstvo
外面	wàimian	spoljašnjost, van+strana, površina	spolja
晚饭	wǎnfàn	veče+obrok	večera
晚霞	wǎnxiá	veče+crvenkasti oblaci u zoru ili predveče	zalazak sunca
味道	wèidào	ukus, miris+put	ukus
味精	wèijīng	ukus+ekstrakt	msg (monosodium glutamat)
胃口	wèikǒu	želudac, stomak+usta, otvor	apetit
危险	wēixiǎn	opasnost+opasnost	opasnost
屋顶	wūdǐng	kuća+vrh	krov
午饭	wǔfàn	podne+obrok	ručak
屋檐	wūyán	kuća +obod	streha
膝盖	xīgài	koleno +poklopac	koleno
西瓜	xīguā	zapid+dinja, bostan	lubenica
戏台	xítái	predstava+platforma, postolja	pozornica, bina
夕阳	xīyáng	sumrak, veče+sunce	sumrak
戏院	xìyuàn	predstava, drama+institucija	pozorište
下面	xiàmian	ispod+strana	ispod, dole
夏日	xiàri	leto+dan	leto
夏天	xiàtiān	leto+dan, nebo	leto
下午	xiàwǔ	kasnije + podne, period od 11 do 13 časova	poslepodne
线条	xiàntiáo	nit+traka	konture, obrisi
线衣	xiànyī	nit+odeća	džemper
县长	xiànzhǎng	okrug+upravnik	načelnik okruga
乡下	xiāngxià	selo, zavičaj+dole, ispod	selo
象牙	xiàngyá	slon+zub	slonovača
鞋底	xiédǐ	cipela+dno	đon
心肠	xīncháng	srce+creva	namere, srce
心里	xīnli	srce+unutrašnjost	grudi, srce, um
薪水	xīnshuǐ	plata+prihod	plata, nadnica

心血	xīnxuè	srce+krv	krvavi znoj, veliki trud
心脏	xīnzàng	srce+organ	srce
星光	xīngguāng	zvezda+svetlost, zrak	sjaj zvezda
星期	xīngqī	zvezda+period	nedelja, sedmica
兴趣	xìngqù	želja da se nešto uradi+interesovanje	interesovanje
星星	xīngxīng	udvojena	zvezda na nebu
兄弟	xiōngdì	stariji brat+mlađi brat	braća
胸口	xiōngkǒu	grudni koš+ulaz	grudi, stomak
胸脯	xiōngpú	grudi+grudi	grudi
胸膛	xiōngtáng	grudi+grudi	grudi
袖管	xiùguǎn	rukav+cev	rukav
袖章	xiùzhāng	rukav+bedž, medalja	traka oko ruke
血管	xuèguǎn	krv+cev	vene, arterije
雪光	xuěguāng	sneg+svetlo	belina snega
血汗	xuèhàn	krv+znoj	veliki trud
雪花	xuěhuā	sneg+cvet	snežna pahulja
血迹	xuèjì	krv+trag	mrlja od krvi
学名	xué míng	nauka+naziv	naučni naziv
血压	xuèyā	krv+pritisak, pritisnuti	krvni pritisak
牙齿	yá chǐ	zub+zub	zub
牙根	yá gēn	zub+koren	koren zuba, desni
烟囱	yān cōng	dim+dimnjak	odžak
眼角	yǎn jiǎo	oko+ugao	unutrašnji i/ili spoljni uglovi očiju
眼睛	yǎn jīng	oko + oko, očna jabučica	oko
眼眶	yǎn kuàng	oko+očna šupljina	očna duplja
眼泪	yǎn lèi	oko+suza	suza
眼皮	yǎn pí	oko+koža	kapak
颜色	yán sè	boja+boja	boja
炎症	yán zhèng	zapaljenje+bolest	zapaljenje
阳光	yáng guāng	sunce+svetlost	sunce, sunčeva svetlost
氧气	yǎng qì	kiseonik+gas	kiseonik
腰部	yāo bù	struk, krsta+deo, predeo	struk, donja leđa

夜班	yèbān	noć+smena	noćna smena
夜空	yèkōng	noć+praznina, vazduh, nebo	noćno nebo
夜色	yèsè	noć+boja	noć, tama
夜晚	yèwǎn	noć+veče	noć
衣板	yībǎn	odeća+daska	daska za pranje, ribaljka
衣服	yīfu	odeća+odeća	odeća
衣领	yīlǐng	odeća+vrata, okovratnik	kragna
医生	yīshēng	medicina+doktor	doktor
阴沟	yīngōu	skriveno+jarak	odvod, kanalizacija
影响	yǐngxiǎng	odraz, senka +eho	uticaj
右边	yòubian	desno+strana	desno
油锅	yóuguō	ulje+ljonac, šerpa	tiganj, friteza
油锅	yóuguō	ulje+šerpa	friteza, tiganj za prženje
右派	yòupài	desno+grupa, klika, škola	desničar, desno krilo u politici
油条	yóutiáo	ulje+trake	uštipci
邮政	yóuzhèng	pošta+ razni administrativni aspekti vlade	pošta
鱼干	yúgān	riba+ sušenica	sušena riba
玉米	yùmǐ	žad+pirinač	kukuruz
雨雪	yǔxuě	kiša+sneg	padavine
缘故	yuángù	razlog+razlog, uzrok	razlog
圆圈	yuánquān	krug+krug	krug
月底	yuèdǐ	mesec+dno	kraj meseca
月经	yuèjīng	mesec+protok	menstruacija
灾荒	zāihuāng	nesreća, katastrofa+ oskudica, nedostatak	glad, oskudica hrane
灾祸	zāihuò	katastrofa, nedaća+nedaća, nesreća	katastrofa, nedaća
早饭	zǎofàn	jutro+ obrok	doručak
灶灰	zào huī	šporet+prašina	gar
责任	zérèn	odgovornost+odgovornost	odgovornost, dužnost
债务	zhàiwù	dug, dugovanje+ posao	dug, dugovanje
丈夫	zhàngfu	merna jedinica+suprug	muž

枕巾	zhěnjīn	jastuk+ komad tkanine (koji se koristi kao peškir, krpa, marama itd)	jastučnica
针眼	zhēnyǎn	igla+okce, otvor	ušice igle; mesto uboda igle
指头	zhǐtóu	prst+vrh	prst
钟表	zhōngbiǎo	sat, čas+instrument za merenje vremena	sat, časovnik
中间	zhōngjiān	sredina+ prostor između	sredina, centar
钟头	zhōngtóu	sat +glava	sat
中午	zhōngwǔ	sredina+period od 11-13 časova	podne
中学	zhōngxué	sredina+učiti	srednja škola
中医	zhōngyī	Kina+medicina	kineska medicina, doktor kineske medicine
粥汤	zhōutāng	kaša+supa	kaša
皱纹	zhòuwén	bora+trag	bore
砖缝	zhuānféng	cigla+prorez, pukotina	prostor između naređanih cigli
竹竿	zhúgān	bambus+motka, pritka	pritka od bambusa
猪肝	zhūgān	svinja+ jetra	svinjska džigerica
竹篙	zhúgāo	bambus+štap	dugačka motka za upravljanje čamcem
主人	zhǔrén	vlasnik, gazda+čovjek	vlasnik
猪肉	zhūròu	svinja+meso	svinjetina
庄稼	zhuāngjia	farma +usev	usev
子宫	zǐgōng	dete+carska palata, stanište natprirodnih bića, (ovde u proširenom značenju: materica)	materica
字据	zìjù	pismo, pisano slovo, karakter+dokaz	pisani dokument, ugovor
踪影	zōngyǐng	tragovi stopala+senka, odraz	trag
祖宗	zǔzōng	predak+predak, preteča	predak
嘴唇	zuǐchún	usta+usna	usne
嘴角	zuǐjiǎo	usta+ugao	ugao usana

罪名	zuì míng	zločin+ime, naziv	optužba, presuda
左边	zuǒ bian	levo+strana	levo
昨天	zuó tiān	juče+dan	juče
座位	zuò wèi	sedišće+mesto, lokacija	sedišće, mesto sedenja

Tabela B - Imeničke složenice strukture I+G (imenica + glagol)

畜生	chù shēng	stoka+roditi	domaća životinja, kopile
粪便	fèn biàn	izmet+vrsiti nuždu	stolica, izmet
伙计	huǒ jì	partner, saputnik+računati, planirati	konobar, partner, drug
口哨	kǒu shào	usta+zviždati	zvižduk
粮食	liáng shi	žitarice, hrana +jesti	žito, žitarice, hrana
脉搏	mài bó	arterije i vene+lupati	puls
门诊	mén zhěn	vrata+lečiti	ambulanta, odeljenje za neležće pacijente
收成	shōu chéng	sakupljanje+završiti	žetva
位置	wèi zhi	mesto, položaj, sedišće+postaviti, staviti	mesto, položaj
下巴	xià ba	donja strana+visiti, držati se	brada
意思	yì si	značenje, ideja+misliti	značenje
周围	zhōu wéi	obim, opseg, okolina+okružiti, opkoliti	okolina
竹编	zhú biān	bambus+plesti	ručno izrađeni proizvodi od bambusa

Tabela C - Imeničke složenice strukture G+I (glagol + imenica)

把手	bǎ shǒu	držati +ruka	držka
办法	bàn fǎ	obaviti+način	način, metod rešavanja problema
傍晚	bàng wǎn	približiti se+veče	predveče, sumrak
绷带	bēng dài	vezati,rastegnuti+traka	zavoj
补丁	bǔ dīng	popraviti, popuniti+komadić mesa ili povrća	zakrpa
产房	chǎn fáng	roditi, proizvesti+prostorija	sala za porođaje

抽屉	chōuti	izvući+fioka	fioka
炊烟	chuīyān	kuvati hranu+dim	dim iz odžaka
处方	chǔfāng	tretirati+mesto	recept za lekove
导师	dǎoshī	voditi, usmeravati+učitelj	učitelj, mentor
吊瓶	diàopíng	visiti+boca	infuzija
丢脸	diūliǎn	izgubiti+lice	izgubiti obraz, sramota, poniženje
对方	duìfāng	biti nasuprot+strana	protivnik
对面	duìmiàn	biti suprotan, biti nasuprot +strana	preko puta, na suprotnoj strani
放屁	fàngpì	osloboditi/pustiti+gasovi (iz creva)	ispuštati gasove, <i>govoriti budalaštine</i>
革命	gémìng	reformisati+život, sudbina	revolucija
拐角	guǎijiǎo	skrenuti+ugao	skretanje
关系	guānxi	povezati+veza	veza, povezanost
吼声	hǒushēng	urlikati+zvuk, glas	urlik
护士	hùshi	zaštiti+osoba specijalizovana u određenom polju rada	medicinska sestra
荒年	huāngnián	oskudevati+godine	period nemaštine
集体	jítǐ	sakupiti, okupiti+telo, sistem	kolektiv, zajednica
积雪	jīxuě	skladištiti, nagomilati+sneg	snežni nanos, snežni prekrivač
居民	jūmín	boraviti+narod	stanovnik
开春	kāichūn	otvoriti, započeti+proleće	početak proleća
开水	kāishuǐ	ključati, provreti+voda	ključala voda, prokuvana voda
哭声	kūshēng	plakati+zvuk	plač
阑尾	lánwěi	blokirati, sprečiti+rep	slepo crevo
亮光	liàngguāng	svetleti+svetlo, zrak	svetlost
裂缝	lièfèng	pući, raspući se+pukotina	pukotina
旅程	lǚchéng	putovati+putovanje	putovanje
旅馆	lǚguǎn	putovati+smeštaj za putnike, goste	motel, svratište
落日	luòrì	spustiti se+sunce	zalazeće sunce
抹布	mǒbù	brisati+tkanina	krpa za brisanje

怒气	nùqì	razljutiti se, razbesniti se +unutrašnje stanje čoveka (preneseno)	bes
跑堂	pǎotáng	trčati+sala	kelner (arhaizam)
评书	píngshū	komentarisati+knjige	vrsta predstave u kojoj je izvođač, narator priča priče iz istorije ili fikcije
缺钱	quēqián	manjkati+novac	besparica
扫把	sàobǎ	pometi+drška	metla
胜利	shènglì	pobediti+korist, dobit, prednost	pobeda
生命	shēngmìng	roditi se, život+život	život
生日	shēngrì	roditi se+datum, dan	rođendan
食堂	shítáng	jesti, hrana+prostorija, sala za određenu upotrebu	sala za ručavanje, menza
食油	shíyóu	jesti+ulje	jestivo ulje
输血	shūxuè	transportovati, preneti+krv	transfuzija krvi
输液	shūyè	transportovati, preneti+tečnost	infuzija
司机	sījī	upravljati+mašina	šofer, vozač
死刑	sǐxíng	umreti+kazna	smrtna kazna
诉权	sùquán	tužiti+moć, pravo	pravo tužbe
宿舍	sùshè	prenočiti+ boravište	dom, hostel
算命	suànmìng	proračunavati+život, sudbina	proricanje sudbine
弹性	tánxìng	izbaciti nešto zahvaljujući elastičnosti nekog objekta+karakteristika, priroda, kvalitet	fleksibilnost, elastičnost
通风	tōngfēng	prolaziti kroz+vetar	provetravanje, promaja, ventilacija
统帅	tǒngshuài	okupiti, ujediniti+komandant	vrhovni komandant
退路	tuìlù	povući se+put	izlaz, put za povlačenje
拖把	tuōbǎ	vući, brisati pod+drška	džoger
拖船	tuōchuán	vući, tegliti+brod	tegljač
围裙	wéiqún	opkoliti, obaviti+suknja	kecelja
问号	wèn hào	pitati+znak, simbol	znak pitanja
问题	wèn tí	pitati+tema, naslov	pitanje, problem

想法	xiǎngfǎ	razmišljati+način	mišljenje, ideja
响声	xiǎngshēng	zvučati, oglasiti se+ zvuk, glas, ton,	zvuk, buka
笑话	xiàohuà	smejati se+priča, govor	vic, šala
笑容	xiàoróng	smejati se+izgled	osmeh
消息	xiāoxi	biti potreban+interes	informacija, poruka
学校	xuéxiào	učiti+škola	škola
医院	yīyuàn	medicina, lečiti+naziv za određene javne ustanove ili institucije	bolnica
涌泉	yǒngquán	šikljati+izvor	vodoskok
澡堂	zǎotáng	kupati+sala	javno kupatilo
蒸气	zhēngqì	isparavati od kovanja+vazduh	para, isparavanje
植物	zhíwù	saditi+stvar, materija	biljka
滋味	zīwèi	negovati+ukus	ukus
走廊	zǒuláng	hodati+hodnik	hodnik
做法	zuòfǎ	raditi+metod	postupak
作业	zuòyè	raditi+posao, rad	domaći zadatak

Tabela D - Imeničke složenice strukture G+G (glagol + glagol)

包裹	bāoguǒ	obuhvatiti+umotati	paket, zavežljaj
动作	dòngzuò	pomeriti+raditi	pokret, gest
费用	fèiyòng	koštati, potrošiti+koristiti	trošak
感冒	gǎnmào	osećati+odavati, ispuštati	prehlada
感受	gǎnshòu	osećati+primiti	osećaj
工作	gōngzuò	raditi+raditi	posao
回答	huídá	odgovoriti+odgovoriti	odgovor
积累	jīlěi	prikupiti+sakupiti	nagomilani prihodi, akumulacija kapitala
教育	jiàoyù	obrazovati, podučavati+odgajiti decu, obrazovati	obrazovanje
结束	jiéshù	završiti+vezati	kraj, svršetak
决定	juédìng	odlučiti+utvrditi	odluka
买卖	mǎimài	kupiti+prodati	biznis, trgovina

陪斗	péidòu	pratiti+optužiti	sporedni optuženik
喷嚏	pēntì	prskati+kijati	kijanje
生活	shēnghuó	roditi se+živeti, raditi	život
消化	xiāohuà	nestati+transformisati se	probava
选择	xuǎnzé	izabrati+izabrati	izbor
支持	zhīchí	podržati+podržati	podrška

Tabela E - Imeničke složenice strukture I+P (imenica + pridev)

家丑	jiāchǒu	porodica+ružno, sramotno	porodična sramota, 'prijava veš'
夜深	yèshēn	noć+dubok	gluvo doba noći
月亮	yuèliang	mesec+sajno	mesec

Tabela F - Imeničke složenice strukture P+I (pridev + imenica)

大会	dàhuì	veliki+sastanak, okupljanje	zasedanje, kongres
白菜	báicài	belo+povrće	kineski kupus
白酒	báijiǔ	bela+rakija, vino	rakija od kineske šećerne trske ili kukuruza
白昼	báizhòu	beli+dan	dan, beli dan
饱嗝	bǎogé	sit+podrigivanje	podrigivanje
笨蛋	bèndàn	glup+jaje	glupan, idiot
长寿	chángshòu	dug + život, starost	dugovečnost
臭虫	chòuchóng	smrdljiv+insekt, buba	stenica
丑事	chǒushì	sramotna+stvar, situacija	skandal
粗纺	cūfǎng	hrapav, grub+pamuk	grubi pamuk, <i>jeftina tkanina</i>
大家	dàjiā	velika+kuća, dom, porodica	svi
大街	dàjiē	velika+ulica	ulica, glavna ulica
大腿	dàtuǐ	velika+noga	butina
短裤	duǎnkù	kratke+pantalone	šorc
恶事	èshì	loša+stvar	zlo, zlodelo
肥肉	féiròu	debelo, masno+meso	slanina, masna svinjetina

富农	fùnóng	bogat+seljak, zemljoradnik	klasa društva između zemljoposjednika i siromašnog seljaka
干饭	gānfàn	suv+pirinač	kuvani i procedeni 'osušeni' pirinač
高炉	gāolú	visoka+pećnica	visoka peć
公道	gōngdào	pravedan+put	pravda, fer igra
公社	gōngshè	javno, kolektivno+društvo, grupa	komuna
寡妇	guǎfu	nedovoljno, bez supružnika +žena, supruga	udovica
好处	hǎochu	dobro+mesto	dobra strana, korist
黑夜	hēiyè	crna+noć	(duboka) noć
红薯	hóngshǔ	crveni+krompir, jam	slatki krompir, batat, jam
后爹	hòudiē	kasniji, naredni+otac	očuh
胡话	húhuà	nepovezan+govor	glupost, budalaština
坏事	huàishì	loša+stvar	nedela, zlodela
黄豆	huángdòu	žut+pasulj, grašak i tome sl.	soja
黄昏	huánghūn	žuti+sumrak	sumrak
黄酒	huángjiǔ	žuti+alkohol, vino, rakija	"žuto vino", aromatično pirinčano vino
混蛋	húndàn	prljav, bezobziran+jaje	kopile, kučkin sin
浑身	húنشēn	celo+telo	čitavo telo, od glave do pete
精纺	jīngfǎng	fini, usavršeni +pamuk	češljani pamuk, skupocena tkanina
烂货	lànhuò	pokvarena+roba	pokvarenjak
凉亭	liángtíng	svež, prijatan+paviljon	paviljon
绿豆	lǜdòu	zeleni+pasulj, grašak i tome sl.	mung pasulj
麻雀	máquè	pegava+ptica	vrabac
明年	míngnián	sledeća+godina	sledeća godina
男人	nánrén	muška+osoba	muškarac
浓度	nóngdù	gust+stepen	koncentracija, gustina
女人	nǚrén	ženska+osoba	žena
暖瓶	nuǎnpíng	topla+flaša	termos
平日	píngrì	ravan+dan	svaki dan, običan dan
泼妇	pōfù	gruba+žena	alapača

破鞋	pòxié	pohabana+cipela	uličarka
巧妇	qiǎofù	vešta+žena	dobra domaćica
青菜	qīngcài	zeleno+povrće	vrsta kineskog kupusa, zeleno povrće
青草	qīngcǎo	zeleno+trava	trava
清晨	qīngchén	čista, tiha+zora	rano jutro
青椒	qīngjiāo	zeleno+paprika	zeleno paprika
青年	qīngnián	nezreo+godina	mladić
青苔	qīngtái	zeleno+mahovina	mahovina, lišaj
青蛙	qīngwā	zeleno+žaba	žaba
清香	qīngxiāng	čist+miris	slatki miris
全部	quánbù	sav+deo	celo, potpuno, sve
热气	rèqì	vruć+vazduh	para
善报	shànbào	dobra+naknada	nagrada
善事	shànshì	dobra +stvar	dobro, dobro delo
深秋	shēnqiū	duboka+jesen	kasna jesen
生粉	shēngfěn	sirovi+prah	gustin, kukuruzni skrob
俗话	súhuà	uobičajeni+govor	poslovice, izreka
太阳	tàiyáng	visoko, veliko+sunce	sunce
同学	tóngxué	zajedno+učiti	školski drug
秃头	tūtóu	ćelava+glava	ćelav čovek
外公	wàigōng	s majčine strane+učtiv naziv za starijeg muškarca	deda s majčine strane
乌龟	wūguī	crna+kornjača	kornjača, rogonja
西瓜	xīguā	zapadna+tikva,bostan	lubenica
咸菜	xiáncài	slano+povrće	slano povrće, turšija
闲话	xiánhuà	dokon+govor	ogovaranje, skandal
先生	xiānsheng	prvi+gospodin	gospodin
鲜血	xiānxuè	sveža+krv	krv
香菇	xiānggū	mirisna+pečurka	šitake pečurke
香火	xiānghuǒ	mirisna+vatra, plamen	dim mirišljavih štapića; žrtve precima.
香味	xiāngwèi	mirisni+miris, ukus	prijatan miris
香烟	xiāngyān	mirisne+cigarete	cigarete
小车	xiǎochē	malo+prevozno sredstvo s točkovima	kolica
小孩	xiǎohái	malo+dete	dete
小路	xiǎolù	mali+put	staza

小麦	xiǎomài	mala+pšenica, ječam	pšenica
小时	xiǎoshí	malo +vreme, sat	sat
小腿	xiǎotuǐ	mala+noga	list, potkolenica
小学	xiǎoxué	mala+škola	osnovna škola
小猪	xiǎozhū	mala+svinja	prase
新郎	xīnláng	novi+dragan, dragi	mladoženja
幸福	xìngfú	srećan+sreća	sreća (biti srećne ruke)
幸运	xìngyùn	srećan+sreća, sudbina	sreća
炎热	yánrè	upaljeno+vrućina	paklena vrućina
野菜	yěcài	divlje+povrće	divlje povrće, divlje jestive biljke
野地	yědì	divlja+zemlja	divljina, prostranstvo
野种	yězhǒng	divlje+ seme, vrsta	<i>kopile</i>
硬币	yìngbì	čvrst+novac, valuta	kovanica, metalni novac, sitniš
原地	yuándì	izvorno+mesto	mesto porekla
原则	yuánzé	izvorni+princip, standard	princip
杂草	zácǎo	pomešano, različito, od svih mogućih sorti +trava	korov
杂种	zázhǒng	mešovito+seme	kopile, mešanac
早晨	zǎochén	rano+jutro, zora	rano jutro
重量	zhòngliàng	težak+količina	težina
主席	zhǔxí	glavni+mesto	predsedavajući

Tabela G- Imeničke složenice strukture P+P (pridev +pridev)

昏暗	hūnàn	sumračno+mračno	prigušeno svetlo, tama
空闲	kòngxián	prazan+besposlen	slobodno vreme

Tabela H- Imeničke složenice strukture I+K (imenica i klasifikator)

船只	chuánzhī	čamac, brod+klasifikator	čamac
物件	wùjiàn	stvar+klasifikator	stvar, objekat
云朵	yúnduǒ	oblak+klasifikator	oblak

Tabela I- Imeničke složenice nastale udvajanjem iste morfeme

弟弟	dìdi	mlađi brat
哥哥	gēge	stariji brat
妹妹	mèimei	mlađa sestra
星星	xīngxing	zvezda na nebu
爷爷	yéye	deda (sa očeve strane)
叔叔	shūshu	stric (očev mlađi brat)
姐姐	jiějie	starija sestra

Tabela J- Trosložne i četvorosložne imeničke složenice

白大褂	báidàguà	beli+veliki+mantil, sako	beli mantil
败家子	bàijiāzǐ	izgubiti+kuća+sufiks	trošadžija, raspikuća
柴油机	cháiyóujī	dizel gorivo+mašina	dizel motor
大拇指	dàmuzhǐ	veliki+palac+prst	palac
大字报	dàzìbào	veliki+ karakteri+poster	transparent, poster
当权派	dāngquánpài	držati vlast u rukama+grupa, klika	funkcioneri
电灯泡	diàndēngpào	struja, elektricitet+svetlo, lampa+mehur, balon	sijalica
电影院	diànyǐng	struja+slika+institucija	bioskop
二百五	èrbǎiwǔ	dva+stotina+pet	dvestapedeset, idiot
发动机	fādòngjī	pokrenuti+mašina	motor
反革命	fǎngémìng	obrnuto, suprotno+revolucija	kontra-revolucija
服务员	fúwùyuán	uslužiti+čovjek koji se bavi nekim poslom ili uči	konobar
胳膊窝	gāzhīwō	pazuh+ud + udubljenje	pazuh
供血室	gōngxuèshì	obezbediti,snadbeti+ krv+soba, kancelarija	ordinacija za davanje krvi
好日子	hǎorìzi	dobar+datum	dobra vremena
候船室	hòuchuánshì	čekati+brod+soba, kancelarija	čekaonica (u luci)
后脑勺	hòunǎosháo	nazad+mozak+kašika	potiljak
户口本	hùkǒuběn	registrovano mesto boravka +knjižica	prijava o boravištu
火化场	huǒhuàchǎng	kreirati+veliko mesto	krematorijum
急诊室	jízhěnshì	hitno+dijagnostikovati i lečiti+soba	ambulanta, hitna pomoć

见面礼	jiànmiànlǐ	susresti+poklon; ritual	poklon dobrodošlice; učtivo ponašanje prilikom susreta
剪票口	jiǎnpiàokǒu	odseći makazama+karta+ šalter, ulaz	šalter za pregled karata
救护车	jiùhùchē	primeniti prvu pomoć (spasiti, pomoći+zaštititi)+auto	ambulantna kola, kola hitne pomoci
链霉素	liànméisù	transkribovana reč	streptomycin
脑溢血	nǎoyìxuè	mozak+izliti+krv	krvarenje u mozgu, moždani udar
铺盖卷	pūgàijuǎn	prostrti+prekriti+rolna	prostirka za spavanje, vreća za spavanje
人行道	rénxíngdào	čovjek, ljudi+ići+put	trotoar
三轮车	sānlúnchē	tri+točka+vozilo	trikl
嗓子眼	sǎngziyǎn	grlo+otvor	grlo
神经病	shénjīngbìng	nervi+bolest	mentalni poremećaj
身子骨	shēnzigǔ	telo+kosti	držanje, <i>zdravlje</i>
市政府	shìzhèngfǔ	grad+politika+ rezidencija	gradska vlada
售货员	shòuhuòyuán	prodaja robe+čovjek koji radi ili uči	prodavac
送工	sòngjiǎngōng	dostaviti+čaura+radnik	raznosač čaura
西红柿	xīhóngshì	zapad+crveno+ japanska jabuka	paradajz
下水道	xiàshuǐdào	padati, dole+voda+put	kanalizacija
巷子口	xiàngzikǒu	uličica, sokak+usta, ulaz	ulaz u ulicu
小笼包子	xiǎolóngbāo	mali+korpa, posuda+ valjušci	punjeni valjušci kuvani na pari
烟屁股	yānpìgu	cigareta+zadnjica	opušak
眼珠子	yǎnzhūzi	oko+biser, perla	očne jabučice
摇钱树	yáoqiánshù	tresti +novac +drvo	<i>zlatni rudnik</i> , izvor novca
油漆匠	yóuqījiàng	lakirati+zanatlija	lakirer, bojadžija, moler
油盐酱醋	yóuyánjiàngcù	ulje+so+soja sos+sirće	svakodnevne potrepštine
支气管	zhīqìguǎn	grana, ogranak+vazduh+ceva	bronhije

注射室	zhùshèshì	ubrizgati +soba	soba za davanje injekcija
中山服	zhōngshānfú	kineska +planina+odeća	jakna u kineskom stilu tzv.maovka
猪崽子	zhūzǎizi	svinja+dete	prase
资本(主义)	zīběnzhǔyì	kapital (resursi, novac+izvor)+ ideologija	kapitalizam
自行车	zìxíngchē	sam, samostalno+ići+vozilo	bicikl

Tabela K- Imeničke složenice nastale prevođenjem po značenju i/ili zvučnosti

和尚	héshang	mir,harmonija+vrednovati, ceniti
卡车	kǎchē	kamion
垃圾	lājī	smeće, đubre
尼龙	nílóng	najlon
扑克牌	pūkèpái	poker, kartaške karte
沙发	shāfā	sofa
休克	xiūkè	šok

Tabela L- Imeničke složenice kao vlastite imenice

春节	Chūnjié	proleće+festival	Kineska Nova godina
春秋	Chūnqiū	proleće+jesen	Period proleća i jeseni (770-476 p.n.e.)
大跃进	Dàyuèjìn	veliki+skok+napredak	Veliki skok napred 1958-60
老天爷	Lǎotiānyé	stari+nebo+deda	raj, Bog
西施	Xīshī	Istok+plodnost	ime lepotice iz Perioda Proleća i jeseni; <i>lepotica</i>
阎王爷	Yán Wángyé	Yan + princ	Jama- kralj pakla

Tabela M- Izvedenice

棒子	bàngzi	palica, klip
辈子	bèizi	život
杯子	bēizi	šolja

鼻子	bízi	nos
辫子	biànzǐ	pletence
脖子	bózi	vrat
肠子	chángzi	creva
虫子	chóngzi	buba, crv
稻子	dàozi	pirinač (sirov)
凳子	dèngzi	stoličica, hoklica
底子	dǐzi	osnova, postava
儿子	érzi	sin
骨头	gǔtǒu	kost
罐子	guànzǐ	tegla
胡子	húzi	brkovi, brada
轿子	jiàozi	svečana nosiljka, koja se koristi za venčanja
金子	jīnzi	zlato
裤子	kùzi	pantalone
筷子	kuàizi	štapici za jelo
篮子	lánzi	korpa
榔头	lángtǒu	malj, čekić
面子	miànzi	časť obraz
盘子	pánzi	poslužavnik, tanjir
胖子	pàngzi	debeljko
妻子	qīzi	žena, supruga
拳头	quántǒu	pesnica
日子	rìzi	dan, datum, dan u životu, život
褥子	rùzi	madrac, dušek
嗓子	sǎngzi	grlo
傻子	shǎzi	idiot, budala
扇子	shānzi	lepeza
石头	shítǒu	kamen

毯子	tǎnzi	ćebe
摊子	tānzi	tezga
梯子	tīzi	merdevine
袜子	wàzi	čarape
文化	wénhuà	kultura
晚上	wǎnshang	noć+ popeti se
屋子	wūzi	kuća, soba
箱子	xiāngzi	sanduk
燕子	yànzi	lasta
椅子	yǐzi	stolica
嘴巴	zuǐba	usta
桌子	zhuōzi	sto